


Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-mail: info@uradni-list.si

Št. **16** (Uradni list RS, št. 53)

Ljubljana, petek **2. 7. 1999**

ISSN 1318-0932

Leto IX

56. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Japonske o ureditvi nealociranih obveznosti iz dolgov nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije do Japonske (BJPNO)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO JAPONSKO O UREDITVI NEALOCIRANIH OBVEZNOSTI IZ DOLGOV NEKDANJE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE DO JAPONSKO (BJPNO)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Japonske o ureditvi nealociranih obveznosti iz dolgov nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije do Japonske (BJPNO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. junija 1999.

Št. 001-22-98/99
Ljubljana, 1. julija 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO JAPONSKO O UREDITVI NEALOCIRANIH OBVEZNOSTI IZ DOLGOV NEKDANJE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE DO JAPONSKO (BJPNO)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Japonske o ureditvi nealociranih obveznosti iz dolgov nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije do Japonske, sklenjen z izmenjavo not v Ljubljani dne 11. aprila 1997.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

Ljubljana, April 11, 1997

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Slovenia that were held with due consideration for a series of the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Slovenia and of the Governments of the creditor countries concerned, and refer to the Note Verbale of the Embassy of Japan (No. J.B.S. 3/94) dated February 14, 1994 and the Note Verbale of the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Slovenia (No. 679/94-3001) dated February 21, 1994, which are respectively concerning the treaties and other international agreements concluded and effective between Japan and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the former Yugoslavia"), considering the independence of the Republic of Slovenia, as one of the successor states of the former Yugoslavia.

I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) A debt relief measure will be taken by the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

(2) The debts to be deferred (hereinafter referred to as "the Deferred Debts") consist of the sixteen point three nine per cent (16.39%) of the principal and rescheduling interest having fallen due on or before December 31, 1995, which were owed by the then National Bank of Yugoslavia and previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the former Yugoslavia on March 20, 1985, December 5, 1985, March 20, 1987, September 11, 1987 and March 1, 1989 concerning the debt relief measures taken by the Bank (hereinafter referred to as "the Previous Notes"). The breakdown of the Deferred Debts is shown in List 1 attached hereto.

(3) The total amount of the Deferred Debts will be four hundred fifty-four million two hundred forty-eight thousand six hundred and thirty-three yen (¥ 454,248,633).

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above and to List 1 by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Slovenia after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Slovenia and the Bank.

(5) The terms and conditions of the debt relief measure mentioned in sub-paragraph (1) above will be stipulated in an agreement to be concluded between the Government of the Republic of Slovenia and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) Each of the debts referred to in sub-paragraph (2) above will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on the thirtieth day following the entry into force of the above-mentioned agreement.

(b) The rate of interest on the Deferred Debts, applied from January 1, 1996, will be five point seven five per cent (5.75%) per annum for the debts shown in paragraph 1 and 2 of List 1, five point six two five per cent (5.625%) per annum for the debts shown in paragraph 3 and 4 of List 1 and five point five per cent (5.5%) per annum for the debts shown in paragraph 5 of List 1 respectively.

(6) The agreement referred to in sub-paragraph (5) above will also stipulate the terms and conditions of the payments provided for in paragraphs 2 and 3 below.

Ljubljana, dne 11. aprila 1997

Ekszellenca,

čast imam sklicevati se na nedavna pogajanja med predstavniki Vlade Japonske in Vlade Republike Slovenije, ki so potekala, upoštevajoč niz posvetovanj med predstavniki Vlade Republike Slovenije in vlad zadevnih držav upnic, in se sklicujem na verbalno noto Veleposlaništva Japonske (št. J.B.S. 3/94) z dne 14. februarja 1994 in verbalno noto Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije (št. 679/94-3001) z dne 21. februarja 1994 glede pogodb in drugih mednarodnih sporazumov, ki so bili sklenjeni in v veljavi med Japonsko in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo (v nadaljnjem besedilu "nekdanja Jugoslavija"), ob upoštevanju samostojnosti Republike Slovenije kot ene izmed držav naslednic nekdanje Jugoslavije.

Nadalje imam čast potrditi naslednje soglasje, ki smo ga dosegli v omenjenih pogajanjih:

1. (1) Ukrepe za razbremenitev zadolženosti bo izvajala Izvožno-uvozna banka Japonske (v nadaljnjem besedilu "Banka") v skladu z ustreznimi zakoni in predpisi Japonske.

(2) Dolgovi, ki bodo odloženi (v nadaljnjem besedilu "odloženi dolgovi") in jih je dolgovala takratna Narodna banka Jugoslavije ter so bili prej reprogramirani v skladu z dogovori, sklenjenimi z izmenjavo not med Vlado Japonske in Zveznim izvršnim svetom Skupščine nekdanje Jugoslavije dne 20. marca 1985, 5. decembra 1985, 20. marca 1987, 11. septembra 1987 in 1. marca 1989, nanašajočih se na ukrepe Banke za razbremenitev dolgov (v nadaljevanju "prejšnje note"), sestavljajo šestnajst celih devetintrideset odstotka (16,39%) glavnice in reprogramiranih obresti z zapadlostjo pred ali na dan 31. decembra 1995. Dolgovi so razčlenjeni v priloženem Seznamu 1.

(3) Skupni znesek odloženih dolgov je štiristo štiriinpetdeset milijonov dvesto osemindvajset tisoč šeststo trintrideset jenov (JPY 454.248.633).

(4) Skupni znesek iz pododstavka (3) zgoraj in Seznam 1 se lahko spremenita v skladu s sporazumom med pristojnimi organi Vlade Japonske in Vlade Republike Slovenije po dokončni verifikaciji pristojnih organov Vlade Republike Slovenije in Banke.

(5) Pogoji in določila ukrepov za razbremenitev zadolženosti iz pododstavka (1) zgoraj bodo določeni s sporazumom med Vlado Republike Slovenije in Banko, ki bo med drugim vseboval naslednja načela:

(a) Vsak od dolgov, na katere se sklicuje pododstavek (2) zgoraj, bo poravnán v šestih (6) enakih polletnih obrokih z začetkom plačevanja na trideseti dan po začetku veljavnosti zgoraj omenjenega sporazuma.

(b) Obrestna mera na odložene dolgove, ki se uporablja od 1. januarja 1996, bo pet celih petinsedemdeset odstotka (5,75%) letno za vse dolgove iz prvega in drugega odstavka Seznama 1, pet celih šeststo petindvajset odstotka (5,625%) letno za dolgove iz tretjega in četrtega odstavka Seznama 1 in pet celih pet odstotka (5,5%) letno za dolgove iz petega odstavka Seznama 1.

(6) Sporazum iz pododstavka (5) zgoraj bo vseboval tudi določila in pogoje plačil, predvidenih v drugem in tretjem odstavku spodaj.

2. The Government of the Republic of Slovenia will pay to the Bank, on the thirtieth day following the entry into force of the agreement referred to in sub-paragraph (5) of paragraph 1 above, the late interest on the Deferred Debts, having accrued between the each original due date mentioned in List 1 and December 31, 1995, both dates inclusive. Such late interest will be calculated in accordance with the provisions of the relevant rescheduling agreements mentioned in List 1.

3. (1) The Government of the Republic of Slovenia will pay to the Bank, in accordance with the relevant provisions of the Previous Notes concerned, the sixteen point three nine per cent (16.39%) of the principal and rescheduling interest, having fallen or falling due after January 1, 1996 which were owed by the then National Bank of Yugoslavia and previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes concerned. The breakdown of these debts is shown in List 2 attached hereto.

(2) Modifications may be made to List 2 by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Slovenia after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Slovenia and the Bank.

4. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Slovenia.

5. The Government of the Republic of Slovenia will pay bank charges incidental to the settlement of the debts concerned.

6. If the representatives of the Government of the Republic of Slovenia and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned reach a new conclusion in connection with the debts covered by the present arrangements, especially with regard to the percentage of the portion of the former Yugoslav debts for which the Government of the Republic of Slovenia is responsible, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Slovenia, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements. Any modification of the present arrangements shall be subject to the mutual agreement of the Government of Japan and the Government of the Republic of Slovenia.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Slovenia the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Slovenia of the completion of necessary domestic procedures for entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yushu Takashima (s)
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Slovenia

His Excellency
Mr. Ivo Vajgl
State Secretary
Ministry for Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia

2. Vlada Republike Slovenije bo plačala Banki trideseti dan po začetku veljavnosti sporazuma, omenjenega v pododstavku (5) prvega odstavka zgoraj, zamudne obresti na odložene dolgove, ki so se natekle med vsakim od prvotnih datumov zapadlosti, omenjenih na Seznamu 1, in 31. decembrom 1995, vključno z obema datumoma. Zamudne obresti se bodo izračunale v skladu z določbami ustreznih sporazumov o reprogramiranju dolgov s Seznama 1.

3. (1) Vlada Republike Slovenije bo plačala Banki v skladu z ustreznimi določbami prejšnjih not šestnajst celih devetintrideset odstotka (16,39%) glavnice in reprogramiranih obresti, zapadlih ali ki bodo zapadle po 1. januarju 1996, ki jih je dolgovala takratna Narodna banka Jugoslavije in so bile reprogramirane v skladu z dogovori iz prejšnjih not. Dolgovi so razčlenjeni v priloženem Seznamu 2.

(2) Seznam 2 se lahko spremeni s sporazumom med pristojnimi organi Vlade Japonske in Vlade Republike Slovenije po dokončni verifikaciji pristojnih organov Vlade Republike Slovenije in Banke.

4. Plačane obresti bodo oproščene vseh davkov in dajatev Republike Slovenije.

5. Vse bančne stroške za poravnavo teh dolgov bo plačala Vlada Republike Slovenije.

6. Če bodo predstavniki Vlade Republike Slovenije in predstavniki vlad zadevnih držav upnic sprejeli novo odločitev v zvezi z dolgovi, ki jih zajemajo sedanji dogovori, posebno glede odstotka deleža nekdanjih jugoslovanskih dolgov, za katere je odgovorna Vlada Republike Slovenije, se bosta Vlada Japonske in Vlada Republike Slovenije posvetovali o nadaljevanju ali spremembi sedanjih dogovorov. Vsaka sprememba sedanjih dogovorov bo dosežena sporazumno med Vlado Japonske in Vlado Republike Slovenije.

Poleg tega imam čast predlagati, da ta nota in nota odgovor Vaše Ekscelence, ki v imenu Vlade Republike Slovenije potrjuje zgornje dogovore, sestavljata sporazum med vladama, ki bo začel veljati z datumom, ko bo Vlada Japonske prejela pisno uradno obvestilo Vlade Republike Slovenije o dokončanju notranjih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Izkoriščam to priložnost in izražam Vaši Ekscelenci svoje najgloblje spoštovanje.

Yushu Takashima l. r.
izredni in pooblaščen
veleposlanik Japonske
v Republiki Sloveniji

Njegova Ekscelenca
g. Ivo Vajgl
državni sekretar
Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

List 1

Particulars of Debts	Due Date	Yugoslavia	Slovenia	Yugoslavia	Slovenia	Slovenia
		Principal (in Yen)	(16.39%) Principal (in Yen)	Interest (in Yen)	(16.39%) Interest (in Yen)	Total (in Yen)
1. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1985/10/04	1989/12/31	128.334.000	21.033.943	0	0	21.033.943
	1990/06/30	128.334.000	21.033.943	0	0	21.033.943
	1991/06/30	128.330.000	21.033.287	0	0	21.033.287
	sub-total	384.998.000	63.101.173			63.101.173
2. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1986/04/10	1990/03/01	103.950.000	17.037.405	0	0	17.037.405
	1991/09/01	103.950.000	17.037.405	0	0	17.037.405
	1992/03/01	103.950.000	17.037.405	0	0	17.037.405
	1992/09/01	103.950.000	17.037.405	15.065.630	2.469.257	19.506.662
	1993/03/01	103.950.000	17.037.405	11.855.995	1.943.198	18.980.603
	1993/09/01	103.950.000	17.037.405	9.039.378	1.481.554	18.518.959
	1994/03/01	103.950.000	17.037.405	5.927.997	971.599	18.009.004
	1994/09/01	103.950.000	17.037.405	3.013.126	493.851	17.531.256
sub-total	831.600.000	136.299.240	44.902.126	7.359.459	143.658.699	
3. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1987/06/30	1991/10/31	65.450.000	10.727.255	0	0	10.727.255
	1992/04/30	65.450.000	10.727.255	0	0	10.727.255
	1992/10/31	65.450.000	10.727.255	12.991.376	2.129.287	12.856.542
	1993/04/30	65.450.000	10.727.255	10.953.909	1.795.346	12.522.601
	1993/10/31	65.450.000	10.727.255	9.279.554	1.520.919	12.248.174
	1994/04/30	65.450.000	10.727.255	7.302.606	1.196.897	11.924.152
	1994/10/31	65.450.000	10.727.255	5.567.732	912.551	11.639.806
	1995/04/30	65.450.000	10.727.255	3.651.303	598.449	11.325.704
1995/10/31	65.450.000	10.727.255	1.855.910	304.184	11.031.439	
sub-total	589.050.000	96.545.295	51.602.390	8.457.633	105.002.928	
4. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1988/06/09	33.694	53.900.000	8.834.210	0	0	8.834.210
	33.877	53.900.000	8.834.210	13.680.658	2.242.260	11.076.470
	34.059	53.900.000	8.834.210	12.094.116	1.982.226	10.816.436
	34.242	53.900.000	8.834.210	10.640.477	1.743.974	10.578.184
	34.424	53.900.000	8.834.210	9.070.548	1.486.663	10.320.873
	34.607	53.900.000	8.834.210	7.600.295	1.245.688	10.079.898
	34.789	53.900.000	8.834.210	6.046.979	991.100	9.825.310
	34.972	53.900.000	8.834.210	4.560.114	747.403	9.581.613
sub-total	431.200.000	70.673.680	63.693.187	10.439.314	81.112.994	
5. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1989/05/09	1992/11/15	0	0	23.635.350	3.873.834	3.873.834
	1993/05/15	0	0	23.249.991	3.810.674	3.810.674
	1993/11/15	0	0	23.635.350	3.873.834	3.873.834
	1994/05/15	0	0	23.249.991	3.810.674	3.810.674
	1994/11/15	0	0	23.635.350	3.873.834	3.873.834
	1995/05/15	106.558.000	17.464.856	23.249.991	3.810.674	21.275.530
1995/11/15	106.558.000	17.464.856	20.680.920	3.389.603	20.854.459	
sub-total	213.116.000	34.929.712	161.336.943	26.443.127	61.372.839	
Grand Total		2.449.964.000	401.549.100	321.534.646	52.699.533	454.248.633

List 2

Particulars of Debts	Due Date	Yugoslavia	Slovenia	Yugoslavia	Slovenia	Slovenia
		Principal (in Yen)	(16.39%) Principal (in Yen)	Interest (in Yen)	(16.39%) Interest (in Yen)	Total (in Yen)
1. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1988/06/09	1996/03/31	53.900.000	8.834.210	3.040.023	498.260	9.332.470
	1996/09/30	53.894.400	8.833.292	1.519.932	249.117	9.082.409
	sub-total	107.794.400	17.667.502	4.559.955	747.377	18.414.879
2. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1989/05/09	1996/05/15	106.558.000	17.464.856	17533811	2873792	20338648
	1996/11/15	106.558.000	17.464.856	14772060	2421141	19885997
	1997/05/15	106.558.000	17.464.856	11624951	1905329	19370185
	1997/11/15	106.558.000	17.464.856	8863200	1452678	18917534
	1998/05/15	106.558.000	17.464.856	5812431	952657	18417513
1998/11/15	106.554.767	17.464.326	2954340	484216	17948542	
sub-total	639.344.767	104.788.606	61.560.793	10.089.813	114.878.419	
Grand Total		747.139.167	122.456.108	66.120.748	10.837.190	133.293.298

Seznam 1

Podatki o dolgovih	datum zapadlosti	Jugoslavija glavnica (jen)	Slovenija (16.39 %) glavnica (jen)	Jugoslavija obresti (jen)	Slovenija (16.39 %) obresti (jen)	Slovenija skupaj (jen)
1. Dolg, plačljiv na podlagi Sporazuma o reprogramiranju, sklenjenega med Banko in Narodno banko Jugoslavije dne 4.10.1985	1989/12/31	128.334.000	21.033.943	0	0	21.033.943
	1990/06/30	128.334.000	21.033.943	0	0	21.033.943
	1991/06/30	128.330.000	21.033.287	0	0	21.033.287
	Delna vsota	384.998.000	63.101.173			63.101.173
2. Dolg, plačljiv na podlagi Sporazuma o reprogramiranju, sklenjenega med Banko in Narodno banko Jugoslavije dne 10.4.1986	1990/03/01	103.950.000	17.037.405	0	0	17.037.405
	1991/09/01	103.950.000	17.037.405	0	0	17.037.405
	1992/03/01	103.950.000	17.037.405	0	0	17.037.405
	1992/09/01	103.950.000	17.037.405	15.065.630	2.469.257	19.506.662
	1993/03/01	103.950.000	17.037.405	11.855.995	1.943.198	18.980.603
	1993/09/01	103.950.000	17.037.405	9.039.378	1.481.554	18.518.959
	1994/03/01	103.950.000	17.037.405	5.927.997	971.599	18.009.004
	1994/09/01	103.950.000	17.037.405	3.013.126	493.851	17.531.256
Delna vsota	831.600.000	136.299.240	44.902.126	7.359.459	143.658.699	
3. Dolg, plačljiv na podlagi Sporazuma o reprogramiranju, sklenjenega med Banko in Narodno banko Jugoslavije dne 30.6.1987	1991/10/31	65.450.000	10.727.255	0	0	10.727.255
	1992/04/30	65.450.000	10.727.255	0	0	10.727.255
	1992/10/31	65.450.000	10.727.255	12.991.376	2.129.287	12.856.542
	1993/04/30	65.450.000	10.727.255	10.953.909	1.795.346	12.522.601
	1993/10/31	65.450.000	10.727.255	9.279.554	1.520.919	12.248.174
	1994/04/30	65.450.000	10.727.255	7.302.606	1.196.897	11.924.152
	1994/10/31	65.450.000	10.727.255	5.567.732	912.551	11.639.806
	1995/04/30	65.450.000	10.727.255	3.651.303	598.449	11.325.704
	1995/10/31	65.450.000	10.727.255	1.855.910	304.184	11.031.439
Delna vsota	589.050.000	96.545.295	51.602.390	8.457.633	105.002.928	
4. Dolg, plačljiv na podlagi Sporazuma o reprogramiranju, sklenjenega med Banko in Narodno banko Jugoslavije dne 9.6.1988	33.694	53.900.000	8.834.210	0	0	8.834.210
	33.877	53.900.000	8.834.210	13.680.658	2.242.260	11.076.470
	34.059	53.900.000	8.834.210	12.094.116	1.982.226	10.816.436
	34.242	53.900.000	8.834.210	10.640.477	1.743.974	10.578.184
	34.424	53.900.000	8.834.210	9.070.548	1.486.663	10.320.873
	34.607	53.900.000	8.834.210	7.600.295	1.245.688	10.079.898
	34.789	53.900.000	8.834.210	6.046.979	991.100	9.825.310
	34.972	53.900.000	8.834.210	4.560.114	747.403	9.581.613
Delna vsota	431.200.000	70.673.680	63.693.187	10.439.314	81.112.994	
5. Dolg, plačljiv na podlagi Sporazuma o reprogramiranju, sklenjenega med Banko in Narodno banko Jugoslavije dne 9.5.1989	1992/11/15	0	0	23.635.350	3.873.834	3.873.834
	1993/05/15	0	0	23.249.991	3.810.674	3.810.674
	1993/11/15	0	0	23.635.350	3.873.834	3.873.834
	1994/05/15	0	0	23.249.991	3.810.674	3.810.674
	1994/11/15	0	0	23.635.350	3.873.834	3.873.834
	1995/05/15	106.558.000	17.464.856	23.249.991	3.810.674	21.275.530
1995/11/15	106.558.000	17.464.856	20.680.920	3.389.603	20.854.459	
Delna vsota	213.116.000	34.929.712	161.336.943	26.443.127	61.372.839	
Skupaj		2.449.964.000	401.549.100	321.534.646	52.699.533	454.248.633

Seznam 2

Podatki o dolgovih	datum zapadlosti	Jugoslavija glavnica (jen)	Slovenija (16.39 %) glavnica (jen)	Jugoslavija obresti (jen)	Slovenija (16.39 %) obresti (jen)	Slovenija skupaj (jen)
1. Dolg, plačljiv na podlagi Sporazuma o reprogramiranju, sklenjenega med Banko in Narodno banko Jugoslavije dne 9.6.1988	1996/03/31	53.900.000	8.834.210	3.040.023	498.260	9.332.470
	1996/09/30	53.894.400	8.833.292	1.519.932	249.117	9.082.409
	Delna vsota	107.794.400	17.667.502	4.559.955	747.377	18.414.879
2. Dolg, plačljiv na podlagi Sporazuma o reprogramiranju, sklenjenega med Banko in Narodno banko Jugoslavije dne 9.5.1989	1996/05/15	106.558.000	17.464.856	17533811	2873792	20338648
	1996/11/15	106.558.000	17.464.856	14772060	2421141	19885997
	1997/05/15	106.558.000	17.464.856	11624951	1905329	19370185
	1997/11/15	106.558.000	17.464.856	8863200	1452678	18917534
	1998/05/15	106.558.000	17.464.856	5812431	952657	18417513
	1998/11/15	106.554.767	17.464.326	2954340	484216	17948542
Delna vsota	639.344.767	104.788.606	61.560.793	10.089.813	114.878.419	
Skupaj		747.139.167	122.456.108	66.120.748	10.837.190	133.293.298

Ljubljana, April 11, 1997

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Slovenia that were held with due consideration for a series of the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Slovenia and of the Governments of the creditor countries concerned, and refer to the Note Verbale of the Embassy of Japan (No. J.B.S. 3/94) dated February 14, 1994 and the Note Verbale of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia (No. 679/94-3001) dated February 21, 1994, which are respectively concerning the treaties and other international agreements concluded and effective between Japan and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the former Yugoslavia"), considering the independence of the Republic of Slovenia, as one of the successor states of the former Yugoslavia.

I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) A debt relief measure will be taken by the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

(2) The debts to be deferred (hereinafter referred to as "the Deferred Debts") consist of the sixteen point three nine per cent (16.39%) of the principal and rescheduling interest having fallen due on or before December 31, 1995, which were owed by the then National Bank of Yugoslavia and previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the former Yugoslavia on March 20, 1985, December 5, 1985, March 20, 1987, September 11, 1987 and March 1, 1989 concerning the debt relief measures taken by the Bank (hereinafter referred to as "the Previous Notes"). The breakdown of the Deferred Debts is shown in List 1 attached hereto.

(3) The total amount of the Deferred Debts will be four hundred fifty-four million two hundred forty-eight thousand six hundred and thirty-three yen (¥ 454,248,633).

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above and to List 1 by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Slovenia after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Slovenia and the Bank.

(5) The terms and conditions of the debt relief measure mentioned in sub-paragraph (1) above will be stipulated in an agreement to be concluded between the Government of the Republic of Slovenia and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) Each of the debts referred to in sub-paragraph (2) above will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on the thirtieth day following the entry into force of the above-mentioned agreement.

(b) The rates of interest on the Deferred Debts, applied from January 1, 1996, will be five point seven five per cent (5.75%) per annum for the debts shown in paragraph 1 and 2 of List 1, five point six two five per cent (5.625%) per annum for the debts shown in paragraph 3 and 4 of List 1 and five point five per cent (5.5%) per annum for the debts shown in paragraph 5 of List 1 respectively.

(6) The agreement referred to in sub-paragraph (5) above will also stipulate the terms and conditions of the payments provided for in paragraphs 2 and 3 below.

2. The Government of the Republic of Slovenia will pay to the Bank, on the thirtieth day following to entry into force of

Ljubljana, 11. 4. 1997

Ekscelenca,

čast imam potrditi prejem note Vaše Ekscelence z današnjim datumom, ki se glasi:

"Ekscelenca,

čast imam sklicevati se na nedavna pogajanja med predstavniki Vlade Japonske in Vlade Republike Slovenije, ki so potekala, upoštevajoč niz posvetovanj med predstavniki Vlade Republike Slovenije in vlad zadevnih držav upnic, in se sklicujem na verbalno noto Veleposlaništva Japonske (št. J.B.S. 3/94) z dne 14. februarja 1994 in verbalno noto Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije (št. 679/94-3001) z dne 21. februarja 1994 glede pogodb in drugih mednarodnih sporazumov, ki so bili sklenjeni in v veljavi med Japonsko in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo (v nadaljnjem besedilu "nekdanja Jugoslavija"), ob upoštevanju samostojnosti Republike Slovenije kot ene izmed držav naslednic nekdanje Jugoslavije.

Nadalje imam čast potrditi naslednje soglasje, ki smo ga dosegli v omenjenih pogajanjih:

1. (1) Ukrepe za razbremenitev zadolženosti bo izvajala Izvožno-uvozna banka Japonske (v nadaljnjem besedilu "Banka") v skladu z ustreznimi zakoni in predpisi Japonske.

(2) Dolgovi, ki bodo odloženi (v nadaljnjem besedilu "odloženi dolgovi") in jih je dolgovala takratna Narodna banka Jugoslavije ter so bili prej reprogramirani v skladu z dogovori, sklenjenimi z izmenjavo not med Vlado Japonske in Zveznim izvršnim svetom Skupščine nekdanje Jugoslavije dne 20. marca 1985, 5. decembra 1985, 20. marca 1987, 11. septembra 1987 in 1. marca 1989, nanašajočih se na ukrepe Banke za razbremenitev dolgov (v nadaljevanju "prejšnje note"), sestavljajo šestnajst celih devetintrideset odstotka (16,39%) glavnice in reprogramiranih obresti z zapadlostjo pred ali na dan 31. decembra 1995. Dolgovi so razčlenjeni v priloženem Seznamu 1.

(3) Skupni znesek odloženih dolgov je štiristo štiriinpetdeset milijonov dvesto osemindeset tisoč šeststo trintrideset jenov (JPY 454.248.633).

(4) Skupni znesek iz pododstavka (3) zgoraj in Seznam 1 se lahko spremenita v skladu s sporazumom med pristojnimi organi Vlade Japonske in Vlade Republike Slovenije po dokončni verifikaciji pristojnih organov Vlade Republike Slovenije in Banke.

(5) Pogoji in določila ukrepov za razbremenitev zadolženosti iz pododstavka (1) zgoraj bodo določeni s sporazumom med Vlado Republike Slovenije in Banko, ki bo med drugim vseboval naslednja načela:

(a) Vsak od dolgov, na katere se sklicuje pododstavek (2) zgoraj, bo poravnán v šestih (6) enakih polletnih obrokih z začetkom plačevanja na trideseti dan po začetku veljavnosti zgoraj omenjenega sporazuma.

(b) Obrestna mera na odložene dolgove, ki se uporablja od 1. januarja 1996, bo pet celih petinsedemdeset odstotka (5,75%) letno za vse dolgove iz prvega in drugega odstavka Seznama 1, pet celih šeststo petindvajset odstotka (5,625%) letno za dolgove iz tretjega in četrtega odstavka Seznama 1 in pet celih pet odstotka (5,5%) letno za dolgove iz petega odstavka Seznama 1.

(6) Sporazum iz pododstavka (5) zgoraj bo vseboval tudi določila in pogoje plačil, predvidenih v drugem in tretjem odstavku spodaj.

2. Vlada Republike Slovenije bo plačala Banki trideseti dan po začetku veljavnosti sporazuma, omenjenega v po-

the agreement referred to in sub-paragraph (5) of paragraph 1 above, the late interest on the Deferred Debts, having accrued between the each original due date mentioned in List 1 and December 31, 1995, both dates inclusive. Such late interest will be calculated in accordance with the provisions of the relevant rescheduling agreements mentioned in List 1.

3. (1) The Government of the Republic of Slovenia will pay to the Bank, in accordance with the relevant provisions of the Previous Notes concerned, the sixteen point three nine per cent (16,39%) of the principal and rescheduling interest, having fallen or falling due after January 1, 1996 which were owed by the then National Bank of Yugoslavia and previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes concerned. The breakdown of these debts is shown in List 2 attached hereto.

(2) Modifications may be made to List 2 by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Slovenia after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Slovenia and the Bank.

4. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Slovenia.

5. The Government of the Republic of Slovenia will pay bank charges incidental to the settlement of the debts concerned.

6. If the representatives of the Government of the Republic of Slovenia and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned reach a new conclusion in connection with the debts covered by the present arrangements, especially with regard to the percentage of the portion of the former Yugoslav debts for which the Government of the Republic of Slovenia is responsible, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Slovenia in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements. Any modification of the present arrangements shall be subject to the mutual arrangement of the Government of Japan and the Government of the Republic of Slovenia.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Slovenia the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Slovenia of the completion of necessary domestic procedures for entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Slovenia the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Slovenia of the completion of necessary domestic procedures for entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Ivo Vajgl (s)
State Secretary
Ministry for Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia

His Excellency
Mr. Yushu Takashima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Slovenia

dodstavku (5) prvega odstavka zgoraj, zamudne obresti na odložene dolgove, ki so se natekle med vsakim od prvotnih datumov zapadlosti, omenjenih na Seznamu 1, in 31. decembrom 1995, vključno z obema datumoma. Zamudne obresti se bodo izračunale v skladu z določbami ustreznih sporazumov o reprogramiranju dolgov s Seznama 1.

3. (1) Vlada Republike Slovenije bo plačala Banki v skladu z ustreznimi določbami prejšnjih not šestnajst celih devetintrideset odstotka (16,39%) glavnice in reprogramiranih obresti, zapadlih ali ki bodo zapadle po 1. januarju 1996, ki jih je dolgovala takratna Narodna banka Jugoslavije in so bile reprogramirane v skladu z dogovori iz prejšnjih not. Dolgovi so razčlenjeni v priloženem Seznamu 2.

(2) Seznam 2 se lahko spremeni s sporazumom med pristojnimi organi Vlade Japonske in Vlade Republike Slovenije po dokončni verifikaciji pristojnih organov Vlade Republike Slovenije in Banke.

4. Plačane obresti bodo oproščene vseh davkov in dajatev Republike Slovenije.

5. Vse bančne stroške za poravnavo teh dolgov bo plačala Vlada Republike Slovenije.

6. Če bodo predstavniki Vlade Republike Slovenije in predstavniki vlad zadevnih držav upnic sprejeli novo odločitev v zvezi z dolgovi, ki jih zajemajo sedanji dogovori, posebno glede odstotka deleža nekdanjih jugoslovanskih dolgov, za katere je odgovorna Vlada Republike Slovenije, se bosta Vlada Japonske in Vlada Republike Slovenije posvetovali o nadaljevanju ali spremembi sedanjih dogovorov. Vsaka sprememba sedanjih dogovorov bo dosežena sporazumno med Vlado Japonske in Vlado Republike Slovenije.

Poleg tega imam čast predlagati, da ta nota in nota odgovor Vaše Ekscelence, ki v imenu Vlade Republike Slovenije potrjuje zgornje dogovore, sestavljata sporazum med vladama, ki bo začel veljati z datumom, ko bo Vlada Japonske prejela pisno uradno obvestilo Vlade Republike Slovenije o dokončanju notranjih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Izkoriščam to priložnost in izražam Vaši Ekscelenci svoje najgloblje spoštovanje.

V imenu Vlade Republike Slovenije imam čast tudi potrditi zgornje dogovore in izraziti soglasje, da nota Vaše Ekscelence in ta nota sestavljata sporazum med vladama, ki bo začel veljati z datumom, ko bo Vlada Japonske prejela pisno uradno obvestilo Vlade Republike Slovenije o dokončanju notranjih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Izkoriščam to priložnost in izražam Vaši Ekscelenci svoje najgloblje spoštovanje.

Ivo Vajgl l. r.
državni sekretar
Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

Njegova Ekscelenca
g. Yushu Takashima
izredni in pooblaščen
veleposlanik Japonske
v Republiki Sloveniji

List 1

Particulars of Debts	Due Date	Yugoslavia	Slovenia	Yugoslavia	Slovenia	Slovenia
		Principal (in Yen)	(16.39%) Principal (in Yen)	Interest (in Yen)	(16.39%) Interest (in Yen)	Total (in Yen)
1. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1985/10/04	1989/12/31	128.334.000	21.033.943	0	0	21.033.943
	1990/06/30	128.334.000	21.033.943	0	0	21.033.943
	1991/06/30	128.330.000	21.033.287	0	0	21.033.287
	sub-total	384.998.000	63.101.173			63.101.173
2. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1986/04/10	1990/03/01	103.950.000	17.037.405	0	0	17.037.405
	1991/09/01	103.950.000	17.037.405	0	0	17.037.405
	1992/03/01	103.950.000	17.037.405	0	0	17.037.405
	1992/09/01	103.950.000	17.037.405	15.065.630	2.469.257	19.506.662
	1993/03/01	103.950.000	17.037.405	11.855.995	1.943.198	18.980.603
	1993/09/01	103.950.000	17.037.405	9.039.378	1.481.554	18.518.959
	1994/03/01	103.950.000	17.037.405	5.927.997	971.599	18.009.004
	1994/09/01	103.950.000	17.037.405	3.013.126	493.851	17.531.256
sub-total	831.600.000	136.299.240	44.902.126	7.359.459	143.658.699	
3. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1987/06/30	1991/10/31	65.450.000	10.727.255	0	0	10.727.255
	1992/04/30	65.450.000	10.727.255	0	0	10.727.255
	1992/10/31	65.450.000	10.727.255	12.991.376	2.129.287	12.856.542
	1993/04/30	65.450.000	10.727.255	10.953.909	1.795.346	12.522.601
	1993/10/31	65.450.000	10.727.255	9.279.554	1.520.919	12.248.174
	1994/04/30	65.450.000	10.727.255	7.302.606	1.196.897	11.924.152
	1994/10/31	65.450.000	10.727.255	5.567.732	912.551	11.639.806
	1995/04/30	65.450.000	10.727.255	3.651.303	598.449	11.325.704
1995/10/31	65.450.000	10.727.255	1.855.910	304.184	11.031.439	
sub-total	589.050.000	96.545.295	51.602.390	8.457.633	105.002.928	
4. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1988/06/09	33.694	53.900.000	8.834.210	0	0	8.834.210
	33.877	53.900.000	8.834.210	13.680.658	2.242.260	11.076.470
	34.059	53.900.000	8.834.210	12.094.116	1.982.226	10.816.436
	34.242	53.900.000	8.834.210	10.640.477	1.743.974	10.578.184
	34.424	53.900.000	8.834.210	9.070.548	1.486.663	10.320.873
	34.607	53.900.000	8.834.210	7.600.295	1.245.688	10.079.898
	34.789	53.900.000	8.834.210	6.046.979	991.100	9.825.310
	34.972	53.900.000	8.834.210	4.560.114	747.403	9.581.613
sub-total	431.200.000	70.673.680	63.693.187	10.439.314	81.112.994	
5. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1989/05/09	1992/11/15	0	0	23.635.350	3.873.834	3.873.834
	1993/05/15	0	0	23.249.991	3.810.674	3.810.674
	1993/11/15	0	0	23.635.350	3.873.834	3.873.834
	1994/05/15	0	0	23.249.991	3.810.674	3.810.674
	1994/11/15	0	0	23.635.350	3.873.834	3.873.834
	1995/05/15	106.558.000	17.464.856	23.249.991	3.810.674	21.275.530
1995/11/15	106.558.000	17.464.856	20.680.920	3.389.603	20.854.459	
sub-total	213.116.000	34.929.712	161.336.943	26.443.127	61.372.839	
Grand Total		2.449.964.000	401.549.100	321.534.646	52.699.533	454.248.633

List 2

Particulars of Debts	Due Date	Yugoslavia	Slovenia	Yugoslavia	Slovenia	Slovenia
		Principal (in Yen)	(16.39%) Principal (in Yen)	Interest (in Yen)	(16.39%) Interest (in Yen)	Total (in Yen)
1. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1988/06/09	1996/03/31	53.900.000	8.834.210	3.040.023	498.260	9.332.470
	1996/09/30	53.894.400	8.833.292	1.519.932	249.117	9.082.409
	sub-total	107.794.400	17.667.502	4.559.955	747.377	18.414.879
2. Debt payable under the Rescheduling Agreement between the Bank and the National Bank of Yugoslavia concluded on 1989/05/09	1996/05/15	106.558.000	17.464.856	17533811	2873792	20338648
	1996/11/15	106.558.000	17.464.856	14772060	2421141	19885997
	1997/05/15	106.558.000	17.464.856	11624951	1905329	19370185
	1997/11/15	106.558.000	17.464.856	8863200	1452678	18917534
	1998/05/15	106.558.000	17.464.856	5812431	952657	18417513
1998/11/15	106.554.767	17.464.326	2954340	484216	17948542	
sub-total	639.344.767	104.788.606	61.560.793	10.089.813	114.878.419	
Grand Total		747.139.167	122.456.108	66.120.748	10.837.190	133.293.298

Seznam 1

Podatki o dolgovih	datum zapadlosti	Jugoslavija glavnica (jen)	Slovenija (16.39 %) glavnica (jen)	Jugoslavija obresti (jen)	Slovenija (16.39 %) obresti (jen)	Slovenija skupaj (jen)
1. Dolg, plačljiv na podlagi Sporazuma o reprogramiranju, sklenjenega med Banko in Narodno banko Jugoslavije dne 4.10.1985	1989/12/31	128.334.000	21.033.943	0	0	21.033.943
	1990/06/30	128.334.000	21.033.943	0	0	21.033.943
	1991/06/30	128.330.000	21.033.287	0	0	21.033.287
	Delna vsota	384.998.000	63.101.173			63.101.173
2. Dolg, plačljiv na podlagi Sporazuma o reprogramiranju, sklenjenega med Banko in Narodno banko Jugoslavije dne 10.4.1986	1990/03/01	103.950.000	17.037.405	0	0	17.037.405
	1991/09/01	103.950.000	17.037.405	0	0	17.037.405
	1992/03/01	103.950.000	17.037.405	0	0	17.037.405
	1992/09/01	103.950.000	17.037.405	15.065.630	2.469.257	19.506.662
	1993/03/01	103.950.000	17.037.405	11.855.995	1.943.198	18.980.603
	1993/09/01	103.950.000	17.037.405	9.039.378	1.481.554	18.518.959
	1994/03/01	103.950.000	17.037.405	5.927.997	971.599	18.009.004
	1994/09/01	103.950.000	17.037.405	3.013.126	493.851	17.531.256
Delna vsota	831.600.000	136.299.240	44.902.126	7.359.459	143.658.699	
3. Dolg, plačljiv na podlagi Sporazuma o reprogramiranju, sklenjenega med Banko in Narodno banko Jugoslavije dne 30.6.1987	1991/10/31	65.450.000	10.727.255	0	0	10.727.255
	1992/04/30	65.450.000	10.727.255	0	0	10.727.255
	1992/10/31	65.450.000	10.727.255	12.991.376	2.129.287	12.856.542
	1993/04/30	65.450.000	10.727.255	10.953.909	1.795.346	12.522.601
	1993/10/31	65.450.000	10.727.255	9.279.554	1.520.919	12.248.174
	1994/04/30	65.450.000	10.727.255	7.302.606	1.196.897	11.924.152
	1994/10/31	65.450.000	10.727.255	5.567.732	912.551	11.639.806
	1995/04/30	65.450.000	10.727.255	3.651.303	598.449	11.325.704
	1995/10/31	65.450.000	10.727.255	1.855.910	304.184	11.031.439
Delna vsota	589.050.000	96.545.295	51.602.390	8.457.633	105.002.928	
4. Dolg, plačljiv na podlagi Sporazuma o reprogramiranju, sklenjenega med Banko in Narodno banko Jugoslavije dne 9.6.1988	33.694	53.900.000	8.834.210	0	0	8.834.210
	33.877	53.900.000	8.834.210	13.680.658	2.242.260	11.076.470
	34.059	53.900.000	8.834.210	12.094.116	1.982.226	10.816.436
	34.242	53.900.000	8.834.210	10.640.477	1.743.974	10.578.184
	34.424	53.900.000	8.834.210	9.070.548	1.486.663	10.320.873
	34.607	53.900.000	8.834.210	7.600.295	1.245.688	10.079.898
	34.789	53.900.000	8.834.210	6.046.979	991.100	9.825.310
	34.972	53.900.000	8.834.210	4.560.114	747.403	9.581.613
Delna vsota	431.200.000	70.673.680	63.693.187	10.439.314	81.112.994	
5. Dolg, plačljiv na podlagi Sporazuma o reprogramiranju, sklenjenega med Banko in Narodno banko Jugoslavije dne 9.5.1989	1992/11/15	0	0	23.635.350	3.873.834	3.873.834
	1993/05/15	0	0	23.249.991	3.810.674	3.810.674
	1993/11/15	0	0	23.635.350	3.873.834	3.873.834
	1994/05/15	0	0	23.249.991	3.810.674	3.810.674
	1994/11/15	0	0	23.635.350	3.873.834	3.873.834
	1995/05/15	106.558.000	17.464.856	23.249.991	3.810.674	21.275.530
1995/11/15	106.558.000	17.464.856	20.680.920	3.389.603	20.854.459	
Delna vsota	213.116.000	34.929.712	161.336.943	26.443.127	61.372.839	
Skupaj		2.449.964.000	401.549.100	321.534.646	52.699.533	454.248.633

Seznam 2

Podatki o dolgovih	datum zapadlosti	Jugoslavija glavnica (jen)	Slovenija (16.39 %) glavnica (jen)	Jugoslavija obresti (jen)	Slovenija (16.39 %) obresti (jen)	Slovenija skupaj (jen)
1. Dolg, plačljiv na podlagi Sporazuma o reprogramiranju, sklenjenega med Banko in Narodno banko Jugoslavije dne 9.6.1988	1996/03/31	53.900.000	8.834.210	3.040.023	498.260	9.332.470
	1996/09/30	53.894.400	8.833.292	1.519.932	249.117	9.082.409
	Delna vsota	107.794.400	17.667.502	4.559.955	747.377	18.414.879
2. Dolg, plačljiv na podlagi Sporazuma o reprogramiranju, sklenjenega med Banko in Narodno banko Jugoslavije dne 9.5.1989	1996/05/15	106.558.000	17.464.856	17533811	2873792	20338648
	1996/11/15	106.558.000	17.464.856	14772060	2421141	19885997
	1997/05/15	106.558.000	17.464.856	11624951	1905329	19370185
	1997/11/15	106.558.000	17.464.856	8863200	1452678	18917534
	1998/05/15	106.558.000	17.464.856	5812431	952657	18417513
	1998/11/15	106.554.767	17.464.326	2954340	484216	17948542
Delna vsota	639.344.767	104.788.606	61.560.793	10.089.813	114.878.419	
Skupaj		747.139.167	122.456.108	66.120.748	10.837.190	133.293.298

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za finance Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 450-07/99-19/1

Ljubljana, dne 23. junija 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik dr. med. l. r.

57. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Litve o mednarodnem cestnem prevozu (BLICP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE LITVE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU (BLICP)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Litve o mednarodnem cestnem prevozu (BLICP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 8. junija 1999.

Št. 001-22-87/99

Ljubljana, 16. junija 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE LITVE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU (BLICP)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Litve o mednarodnem cestnem prevozu, podpisan v Vilniusu 14. novembra 1997.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE LITVE
O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Litve (v nadaljevanju: pogodbenici)

sta se v želji spodbuditi razvoj cestnega prevoza oseb in stvari med državama in v tranzitu čez svoji ozemlji v interesu razvijanja obojestransko koristnih gospodarskih odnosov

**A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA ON INTERNATIONAL ROAD
TRANSPORT**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter called "the Contracting Parties"),

desirous to promote in the interest of developing mutually advantageous economic relations the transport of passengers and goods by road between the two countries and in transit through their territories

* Besedilo izvornika sporazuma v litvanskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

in z namenom varstva okolja, pri čemer se uporabljajo vozila, ki zmanjšujejo hrup in nevarne emisije ter ustrezajo visokim tehničnim in varnostnim standardom, sporazumeli, kot sledi:

1. člen

1. V skladu s pogoji tega sporazuma lahko prevozniki obeh pogodbenic z vozili, registriranimi v domači državi, opravljajo mednarodni prevoz oseb in stvari po cesti za plačilo, najem ali lastni račun na ozemlje druge pogodbenice ali z njega ali v tranzitu čez to ozemlje.

2. Ta sporazum ne vpliva na pravice in dolžnosti vsake pogodbenice, ki izhajajo iz določb drugih mednarodnih sporazumov, veljavnih za eno ali drugo pogodbenico.

2. člen

Za namen tega sporazuma:

1. izraz "prevoznik" pomeni vsako fizično ali pravno osebo, ki je bila ustanovljena na ozemlju ene od pogodbenic in je pooblaščen za opravljanje mednarodnega prevoza oseb in stvari po cesti za najem, plačilo ali lastni račun v skladu z veljavnimi notranjimi zakoni in predpisi;

2. izraz "vozilo" pomeni motorno vozilo, ki je registrirano na ozemlju ene od pogodbenic, ali skupino vozil, od katerih je vsaj motorno vozilo registrirano na enem od ozemelj pogodbenic, in ki se uporablja ter je opremljeno izključno za prevoz oseb ali stvari in pri potniškem prevozu tudi potniško cestno vozilo (avtobus) z več kot devetimi sedeži, vključno z voznikovim;

3. Izraz "kabotaža" pomeni prevozne storitve med dvema ali več točkami na ozemlju ene pogodbenice, ki jih opravlja prevoznik, ustanovljen na ozemlju druge pogodbenice.

PREVOZ OSEB

3. člen

V skladu s tem sporazumom je potniški promet prevoz oseb in njihove prtljage z avtobusi. Vključuje tudi prazne vožnje z avtobusi, ki opravljajo omenjene prevoze.

4. člen

1. Izraz "redni avtobusni promet" pomeni storitev, kjer se prevozi opravljajo v skladu z vnaprej dogovorjeno prometno potjo, voznim redom in tarifo, osebe pa vstopajo in izstopajo na vnaprej dogovorjenih mestih za ustavljanje na poti.

2. Redni avtobusni promet med ozemljema pogodbenic in v tranzitu čez njuni ozemlji se opravlja sporazumno na podlagi dovoljenja, ki ga izdada pristojna organa pogodbenic.

3. Vloga za pridobitev dovoljenja za opravljanje rednega avtobusnega prometa se predloži pristojnemu organu pogodbenice, kjer je prevoznik ustanovljen in so registrirana posamezna vozila. Če zoper vlogo ni ugovorov, jo omenjeni pristojni organ pošlje skupaj s svojim mnenjem pristojnemu organu druge države.

and with the aim of protecting the environment, whereby the vehicles which reduce noise and hazardous emissions and conform to high technical and safety standards shall be used have agreed as follows:

Article 1

1. In accordance with the terms of this Agreement carriers of both the Contracting Parties by using vehicles registered in their home country may perform international carriage of passengers and goods by road for hire or reward or own account to, from or in transit through the territory of the other Contracting Party.

2. The present Agreement does not affect the rights and obligations of each Contracting Party resulting from the provisions of other international agreements in force for either Contracting Party.

Article 2

For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" means any natural or legal person who is established in the territory of either Contracting Party and is authorised to engage in international carriage of passengers and goods by road for hire or reward or own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. The term "vehicle" means a motor vehicle registered in either territory of the Contracting Parties or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in one of the territories of the Contracting Parties and which is used and equipped exclusively for the carriage of passengers or goods, and in case of passenger service a passenger road vehicle (a bus) has more than nine seats, including that of a driver;

3. The term "cabotage" means the operation of transport services between two or more points in the territory of one Contracting Party performed by a carrier established in the territory of the other Contracting Party.

PASSENGER TRANSPORT

Article 3

In accordance with this Agreement the passenger transport is the carriage of persons and their luggage by buses. It includes also unladen journeys by buses concerned with the aforementioned services.

Article 4

1. The term "regular bus services" shall mean a service where the journeys are carried out according to the beforehand agreed itinerary, time-table and fares tariff, passengers being taken up and set down at the beforehand agreed stopping points en route.

2. Regular bus services between the territories of the Contracting Parties or in transit through them shall be authorised, in mutual agreement and on the basis of permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

3. The application in view to obtain the authorisation for operating regular bus services shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party where the carrier is established and the respective vehicles are registered. In case the application does not arise any objection, the above mentioned competent authority shall communicate it together with its opinion to the competent authority of the other country.

4. O postopku in zahtevah za predložitev vlog in njihovi vsebini se sporazume Mešana komisija, ustanovljena po 18. členu tega sporazuma.

5. Promet, omenjen v tem členu, velja za odobrenega in se lahko začne opravljati, ko pristojna organa obeh pogodbenic izmenjata dovoljenja z vsemi potrebnimi prilogami.

Med potovanjem mora biti v vozilu dovoljenje ali njegov overjen izvod.

5. člen

1. Izraz "promet na stalni progi tja in nazaj" pomeni storitev, ki obsega prevoz vnaprej organiziranih skupin oseb v določenih presledkih v obe smeri z enega samega mesta odhoda na eno samo mesto prihoda. Vsaka skupina oseb, ki je na cilj odpotovala skupaj, se nato skupaj vrne na mesto odhoda. Med potovanjem osebe ne vstopajo ali izstopajo. Prvo potovanje nazaj na mesto odhoda in zadnje potovanje na cilj se opravi s praznim vozilom.

2. Za storitve iz prvega odstavka tega člena je potrebno dovoljenje, ki ga izdajo pristojni organi druge pogodbenice. O postopku in zahtevah za predložitev vlog ter o njihovi vsebini se sporazume Mešana komisija, ustanovljena po 18. členu tega sporazuma.

6. člen

1. Izraz "občasni potniški promet" pomeni prevozne storitve, ki niso navedene v prvem odstavku 4. člena tega sporazuma.

2. Za občasni potniški promet med ozemljema pogodbenic ali v tranzitu čez ti ozemlji, ko se prevažata ista skupina oseb, ni potrebno dovoljenje, če:

a) se krožna vožnja začne in konča v državi, v kateri je vozilo registrirano, pod pogojem, da isto vozilo pripelje skupino oseb nazaj na mesto odhoda (zaprta vrata);

b) se potovanje z osebami začne v državi, v kateri je bilo vozilo registrirano, in konča na ozemlju druge pogodbenice ali katerekoli druge države pod pogojem, da se vozilo prazno vrne v državo, v kateri je bilo registrirano;

c) se potovanje na cilj opravi s praznim vozilom pod pogojem, da vse osebe vstopijo na istem mestu, kamor jih je prej pripeljal isti prevoznik s storitvijo iz točke b) tega člena, in jih pelje nazaj v državo, v kateri je bilo vozilo registrirano.

3. V vozilih, ki se uporabljajo za opravljanje storitev po drugem odstavku tega člena, mora biti pravilno izpolnjena potniška spremnica s seznamom oseb, ki jo izpolni prevoznik in je overjena z žigom in podpisom organizatorja potovanja in ima žig pristojnih carinskih organov. Potniško spremnico prevoznik izpolni še na ozemlju svoje države in jo med potovanjem ves čas hrani v vozilu, za katero je bila izdana.

4. Za občasni potniški promet, ki ne izpolnjuje določb drugega odstavka tega člena, je potrebno dovoljenje pristojnega organa druge pogodbenice.

4. The procedure and requirements for submitting the applications and their content shall be agreed upon by the Joint Committee established under Article 18 of this Agreement.

5. The services stated in this Article shall be considered approved and can be started to operate once the competent authorities of both the Contracting Parties have exchanged the respective authorisations with all necessary enclosures.

During the journey the respective authorisation or its authorised copy must be present in the vehicle.

Article 5

1. The term "shuttle services" means services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group of passengers who have made the outward journey together shall subsequently be carried back to place of departure together. Passengers shall not be taken up or set down during the journey. The first return journey and the last outward journey shall be made unladen.

2. For services mentioned under paragraph 1 of this Article authorisations issued by the competent authorities of the other Contracting party are required. The procedure and the requirements for the submission of applications and their contents shall be agreed on by Joint Committee under Article 18 of this Agreement.

Article 6

1. The term "occasional passenger service" shall mean the transport services other than those referred to in paragraph 1 of Article 4 of this Agreement.

2. The occasional passenger service between the two territories of the Contracting Parties or in transit through them, carrying the same group of passengers, shall require no authorisation if:

a) a round trip begins and it is intended to end in the country of registration of the vehicle provided that the group of passengers is brought back to the place of departure (closed door tour) by the same vehicle;

b) a journey with passengers starts at a place in the country of registration of the vehicle and ends in the territory of the other Contracting Party or any other country provided that the vehicle returns empty to the country of registration;

c) an outward journey is made unladen provided that all the passengers are taken up in the same place where they have been previously brought by the same carrier on a service referred to in subparagraph b) above, and are carried back into the country where the vehicle is registered.

3. In the vehicles used for performing services under paragraph 2 of this Article there shall be a properly completed waybill containing the list of passengers which shall be completed by the carrier and certified by the journey organiser's stamp and signature and stamped by the competent custom authorities. The waybill shall be completed while being in the territory of the home country and shall be kept in the vehicle for which it has been issued throughout the journey.

4. The occasional passenger services which do not meet the provisions of paragraph 2 of this Article are subject to an authorisation of the competent authority of the other Contracting Party.

Mešana komisija iz 18. člena tega sporazuma sporazumno določi obliko dovoljenja, ki se zahteva za opravljanje občasnega potniškega prometa, in druge zadeve v zvezi s tem prometom.

PREVOZ STVARI

7. člen

1. Prevoznik vsake pogodbenice mora imeti dovolilnico za opravljanje mednarodnega prevoza stvari po cesti med državama, v tranzitu čez ozemlje pogodbenice in za dostavo stvari v tretje države ali iz njih, če Mešana komisija iz 18. člena tega sporazuma ne določi drugače.

Ena dovolilnica prevozniku ene države dovoljuje opraviti eno krožno potovanje.

2. Dovolilnico sme uporabiti samo prevoznik, ki mu je bila izdana. Veljavna je za uporabo enega motornega vozila ali združene kombinacije vozil (priklopnik ali polpriklopnik) ne glede na državo, v kateri je bil registriran polpriklopnik ali priklopnik.

3. Pristojna organa obeh pogodbenic vsako leto izmenjata število neizpolnjenih dovolilnic, ki ga določi Mešana komisija iz 18. člena tega sporazuma.

8. člen

1. Dovolilnice iz 7. člena tega sporazuma niso potrebne za:

a) prevoz stvari z motornimi vozili, katerih dovoljena bruto teža s tovorom, vključno s prikolicami, ne presega 7,5 tone ali katerih koristni tovor, vključno s prikolicami, ne presega 3,5 tone;

b) prevoz stvari pri selitvi s posebnimi vozili, ki so bila izdelana in opremljena v ta namen;

c) prevoz predmetov, opreme in živali za gledališke, filmske, cirkuške ali glasbene predstave ali športne prireditve, razstave ali sejme, radijske ali televizijske prenose ali snemanje filmov pod pogojem, da se ti predmeti in oprema uvažajo in izvažajo začasno;

d) prevoz posmrtnih ostankov;

e) prevoz stvari z letališča in na letališče ob spremenjeni smeri leta;

f) prevoz poštnih pošiljk;

g) prevoz vozil, ki so poškodovana ali pokvarjena;

h) prevoz človekoljubnih pošiljk v nujnih primerih, še posebej ob naravnih nesrečah;

i) prevoz živih živali v posebnih vozilih;

j) vožnjo raztovorjenega nadomestnega vozila, ki se uporablja za prevoz stvari in zamenja pokvarjeno vozilo v drugi državi ter nadaljuje prevoz v okviru dovolilnice, izdane za pokvarjeno vozilo;

k) vozila tehnične pomoči, ki pomagajo pokvarjenim ali poškodovanim vozilom.

2. Voznik vozila, ki opravlja katerikoli prevoz iz prvega odstavka tega člena, mora imeti vse potrebne dokumente, ki jasno kažejo upravičenost prevoza po katerikoli od določb tega odstavka.

The Joint Committee referred to in Article 18 of this Agreement shall agree on the form of the authorisation required for performing occasional passenger services and on other issues related to these services.

GOODS TRANSPORT

Article 7

1. A carrier of each Contracting Party shall have a permit in order to engage in the international carriage of goods by road between the two countries, in transit through the territory of the other Contracting Party as well as delivering goods to or from third countries unless otherwise provided by the Joint Committee mentioned in Article 18 of this Agreement.

A single permit shall authorise a carrier of one country to make one round journey.

2. A permit shall be used only by the carrier to whom it has been issued. It shall be valid for the use of a single motor vehicle or a coupled combination of vehicles (articulated vehicle or road train), without regard to the country of registration of an accompanying semitrailer or trailer.

3. The competent authorities of both the Contracting Parties shall annually exchange the number of blank permits agreed upon by the Joint Committee mentioned in Article 18 of this Agreement.

Article 8

1. The permits referred to in Article 7 of this Agreement shall not be required for the:

a) carriage of goods in motor vehicles whose permitted gross laden weight, including trailers, does not exceed 7.5 tonnes, or whose permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes,

b) removals carriage performed by special vehicles which have been constructed and equipped for this purpose,

c) carriage of objects, equipment and animals for theatrical, film, circus or musical performances or sporting events, exhibitions or fairs, or for making of radio or television broadcasts or films, provided that these objects and equipment are imported or exported temporarily,

d) funeral transport,

e) carriage of goods to or from airports, in cases when air services are diverted,

f) carriage of mails,

g) carriage of vehicles which are damaged or have broken down,

h) carriage of humanitarian supplies needed for emergencies, notably in the event of natural disasters,

i) carriage of live animals in special vehicles,

j) unladen run of a relief vehicle used for transporting goods sent to replace a vehicle which has broken down in another country and continuation of the haul by the relief vehicle under cover of the permit issued for the vehicle which has broken down,

k) maintenance and service vehicles providing assistance to broken down or damaged vehicles.

2. A driver of the vehicle performing any of the transport operations listed in paragraph 1 of this Article shall have all necessary documents clearly indicating that the transport is justified by any of the provisions stated in this paragraph.

SPLOŠNE DOLOČBE

9. člen

Prevoz živih živali in pokvarljivih živil kot tudi redni avtobusni promet imajo prednost, če so za omenjene prevoze potrebni mejni, carinski in sanitarni pregled.

10. člen

Kabotaža ni dovoljena, razen če je pristojni organ pogodbenice v ta namen izdal posebno dovolilnico.

11. člen

1. Če teža in/ali dimenzije natovorjenega ali raztovorjenega vozila pri opravljanju prevoza po določbah tega sporazuma presega dovoljene omejitve, ki veljajo na ozemlju druge pogodbenice, je potrebna posebna dovolilnica, ki jo izda pristojni organ te pogodbenice.

2. Glede teže in dimenzij vozil se vsaka pogodbenica zavezuje, da za vozila, ki so bila registrirana na ozemlju druge pogodbenice, ne bo uvedla strožjih pogojev od tistih, ki veljajo za vozila, registrirana v njeni državi.

12. člen

Prevozniki, ustanovljeni v obeh pogodbenicah, morajo pri prevozu nevarnega blaga spoštovati določbe Evropskega sporazuma o mednarodnem cestnem prevozu nevarnega blaga (ADR).

13. člen

Pogodbenici zagotovita potrebne spodbude za pospeševanje kombiniranega prevoza in uporabe pomorskih pristanišč, ki so v njenih državah.

14. člen

1. Ob upoštevanju določb tega sporazuma prevozniki ene pogodbenice in posadke njihovih vozil na ozemlju druge pogodbenice spoštujejo zakone in predpise, ki veljajo v tej državi.

2. Dovolilnice in drugi potrebni dokumenti, ki se zahtevajo v skladu s tem sporazumom, morajo biti v vozilu, na katero se nanašajo, in jih je treba predložiti na zahtevo kateregakoli organa, ki je pristojen za njihovo preverjanje.

3. Če prevoznik ali njegova posadka teže in večkrat krši veljavne pravne predpise druge države ali določbe tega sporazuma, lahko pristojni organ pogodbenice, na ozemlju katere je bilo vozilo registrirano, na zahtevo pristojnega organa, na ozemlju katerega je bil storjen prekršek, sprejme naslednje ukrepe v okviru veljavnih predpisov obeh držav:

- a) opozori prevoznika, da je dolžan upoštevati veljavne predpise (opomin);
- b) prevozniku začasno prepove opravljati prevoze med pogodbenicama;
- c) preneha izdajati dovolilnice zadevnemu prevozniku ali odvzame že izdana dovoljenja za čas, ko je pristojni organ druge države prevozniku začasno prepovedal opravljati prevoz.

GENERAL PROVISIONS

Article 9

Priority shall be given to transportation of live animals and perishable foodstuffs, as well as to regular bus services, where the above listed transport operations are subject to frontier, customs and sanitary control.

Article 10

Cabotage transport is not permitted unless the competent authority of the respective Contracting Party has issued a special permit for this purpose.

Article 11

1. If the weight and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport operations under the provisions of this Agreement exceed the permissible limits in force in the territory of the other Contracting Party, a special permit issued by the competent authority of that Contracting Party shall be required.

2. Regarding the weight and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own country.

Article 12

The carriers established in both the Contracting Parties shall, when performing carriages of dangerous goods, comply with the provisions of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR).

Article 13

Both the Contracting Parties shall provide the necessary incentives to encourage the performing of combined transport operations and usage of the sea ports situated in their respective states.

Article 14

1. Subject to the provisions of this Agreement, carriers of either Contracting Party and the crews of their vehicles shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. Permits and other necessary documents required in accordance with this Agreement shall be carried in the vehicles to which they relate and produced on demand of any authority respectively authorised to check them.

3. If a carrier or its crew seriously and repeatedly infringe legal regulations in force in the other country or the stipulations of this Agreement, the competent authority of Contracting party on the territory of which the vehicle is registered and upon request of the competent authority on the territory of which the infringement occurred, may adopt the following measures within the framework of regulations in force the respective country:

- a) warn the carrier that is obliged to respect the regulations in force (warning);
- b) temporarily suspend the carrier from engaging in transport between the two Contracting Parties;
- c) stop issuing permits to the relevant carrier or withdraw any previously issued authorisation for the period for which the carrier has been suspended from engaging in transport by the competent authority of the other country.

Določbe tega člena ne vplivajo na zakonite sankcije, ki se uporabljajo v skladu z zakoni in predpisi države, na ozemlju katere je prišlo do kršitve.

4. Pristojni organ, ki je sprejel katerikoli ukrep iz tretjega odstavka tega člena, o tem obvesti pristojni organ druge pogodbenice.

15. člen

1. Pri opravljanju prevoza po določbah tega sporazuma so vozila in njihovi rezervni deli obojestransko oproščeni vseh davkov in dajatev na vožnjo z vozili in posesti vozil.

2. Vendar ta oprostitve ne velja za plačilo cestnin, mostnin in drugih podobnih dajatev, ki se vedno zahtevajo na podlagi načela enakega obravnavanja.

3. Pri vozilih iz prvega odstavka tega člena so carinskih dajatev oproščeni:

- a) vozila,
- b) gorivo v običajnih rezervoarjih vozil,

c) rezervni deli, uvoženi na ozemlje druge pogodbenice in namenjeni popravilu pokvarjenega vozila. Zamenjani deli se ponovno izvozijo ali uničijo pod nadzorom pristojnih carinskih organov druge pogodbenice.

16. člen

V skladu s preambulo tega sporazuma se pogodbenici sporazumeta, da bosta pri opravljanju prevoznih storitev podpirali uporabo sodobno opremljenih in tehnično varnih vozil, ki povzročajo malo hrupa in katerih emisija nevarnih snovi je majhna.

17. člen

Pristojna organa za izvajanje tega sporazuma sta:

- a) za Republiko Slovenijo
Ministrstvo za promet in zveze;
- b) za Republiko Litvo:
Ministrstvo za promet,
Oddelek za cestni promet.

18. člen

1. Pogodbenici ustanovita Mešano komisijo, ki jo sestavljajo predstavniki obeh pogodbenic.

Mešana komisija ima naslednje pristojnosti:

- a) nadzoruje pravilno izvajanje tega sporazuma;
- b) sprejema odločitve o številu, vrsti in veljavnosti dovolilnic iz 7. člena tega sporazuma ter o vseh podrobnostih v zvezi z dovoljenji iz 4., 5. in 6. člena tega sporazuma;
- c) prouči in sestavi predloge za rešitev problemov;
- d) obravnava vse druge skupno dogovorjene zadeve v zvezi s cestnim prevozom, varstvom okolja in tehnično varnostjo vozil;
- e) predlaga spremembe in dopolnitve katerekoli člena tega sporazuma in te predloži pristojnima organoma v odobritev.

The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied in accordance with the laws and regulations of the country in the territory of which the infringement occurred.

4. The competent authority having taken any of the measures mentioned in paragraph 3 of this Article shall inform the competent authority of the other Contracting Party of this.

Article 15

1. When performing transport operations under the cover of provisions of this Agreement, vehicles and their spare parts shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation and possession of vehicles.

2. However, this exemption shall not apply to the payment of road tolls, bridge tolls and other similar charges, which shall always be required on the basis of the principle of non discrimination.

3. On the vehicles mentioned in paragraph 1 of this Article, customs duties shall be exempted on:

- a) the vehicles;
- b) the fuel contained in the ordinary supply tanks of the vehicles;
- c) spare parts imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of a vehicle. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of competent customs authorities of the other Contracting Party.

Article 16

Pursuant to the preamble of this Agreement the Contracting Parties agree to support, when performing transport services, the usage of modernly equipped and technically safe vehicles with low noise level and low exhaust emissions of hazardous substances.

Article 17

The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be:

- a) for the Republic of Slovenia:
Ministry of Transport and Communication
- b) for the Republic of Lithuania:
Ministry of Transport,
Road Transport Department

Article 18

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee consisting of representatives of both Contracting Parties.

The Joint Committee shall be authorised:

- a) to supervise the proper implementation of this Agreement;
- b) to pass decisions on the quota, type and validity of permits from Article 7 hereof as well as on any details of the licences from Articles 4, 5, 6 hereof;
- c) to study and make proposals for the solution of problems;
- d) to deal with any other matters to be mutually agreed upon relating to road transport, environmental protection and technical safety of vehicles;
- e) to propose amendments and additions to any Article hereof and to submit such amendments to the competent authorities for approval.

2. Mešana komisija se sestaja na zahtevo ene od pogodbenic izmenično v Republiki Sloveniji in Republiki Litvi. Odločitve Mešane komisije so zavezujoče za obe pogodbenici.

19. člen

1. Ta sporazum se uporablja začasno od dneva podpisa.

2. Pogodbenici po diplomatski poti obvestita druga drugo, da so zahteve v zvezi s postopkom za začetek veljavnosti mednarodnih sporazumov izpolnjene.

3. Ta sporazum začne veljati 30. dan po dnevu zadnjega takšnega obvestila.

20. člen

Pogodbenici se po potrebi pogajata o vsaki spremembi in dopolnitvi tega sporazuma, takšna sprememba in dopolnitev pa začneta veljati v skladu s postopkom iz 19. člena.

21. člen

Ta sporazum velja, dokler ga ena pogodbenica ne odpove, tako da o tem po diplomatski poti pisno obvesti drugo pogodbenico najkasneje tri mesece pred iztekom koledarskega leta.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila pravilno pooblaščenca, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Vilniusu dne 14. novembra 1997 v dveh izvodih v slovenskem, litvanskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Ivo Vajgl l. r

Za Vlado
Republike Litve
Algimantas Rimkunas l. r

2. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party alternatively in the Republic of Slovenia and the Republic of Lithuania. The decisions of the Joint Committee shall be binding on both Contracting Parties.

Article 19

1. This Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signing.

2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels that the requirements regarding the procedure of entering into force of international agreements have been fulfilled.

3. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the last of these notifications.

Article 20

In case of necessity any amendments and additions to the present Agreement shall be negotiated by the Contracting Parties and shall enter into force according to the procedure set out in Article 19.

Article 21

The Agreement shall remain in force until it is terminated by either Contracting Party giving written notice thereof to the other Contracting Party through diplomatic channels no later than three months prior the end of the calendar year.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Vilnius on 14th November 1997 in two copies in the Slovene, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Ivo Vajgl (s)

For the Government
of the Republic of Lithuania
Algimantas Rimkunas (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/99-16/1
Ljubljana, dne 8. junija 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

58. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju na področju veterinarske medicine (BMKVM)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE O SODELOVANJU NA PODROČJU VETERINARSKE MEDICINE (BMKVM)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju na področju veterinarske medicine (BMKVM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. junija 1999.

Št. 001-22-92/99
Ljubljana, 23. junija 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE O SODELOVANJU NA PODROČJU VETERINARSKE MEDICINE (BMKVM)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju na področju veterinarske medicine, podpisan 16. decembra 1997 v Skopju.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE
O SODELOVANJU NA PODROČJU
VETERINARSKE MEDICINE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Makedonije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se,

da bi razvili sodelovanje na področju veterinarske medicine in da bi preprečili pojav in širjenje kužnih bolezni ter jih zatrli in izkoreninili, sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici se z namenom preprečiti širjenje kužnih bolezni obvezujeta, da bosta sodelovali pri nadzoru izvoza, tranzita in uvoza živali, izdelkov, surovin ter odpadkov živalskega izvora.

2. člen

Pristojni veterinarski organi držav pogodbenic se bodo dogovorili in pripravili pogoje za izvoz, uvoz in tranzit živali, izdelkov, surovin in odpadkov živalskega izvora.

3. člen

1. Pristojni veterinarski organi držav pogodbenic se obvezujejo:

– da si bodo izmenjavali informacije o kakršnem koli pojavu živalskih kužnih bolezni na svojem ozemlju, ki jih Kodeks bolezni Mednarodnega urada za epizootije (v nadaljnjem besedilu: OIE) uvršča na seznam A, in sicer ne glede na to, ali se bolezen pojavi prvič ali pa na novo po odsotnosti nekaj let;

– da si bodo izmenjavali informacije o žariščih prej navedenih bolezni, pri čemer morajo navesti vrsto in število okuženih živali, geografsko lokacijo, uporabljene diagnostične metode ter ukrepe, ki so bili sprejeti za zatiranje bolezni. Pri pojavu slinavke in parkljevke mora informacija vsebovati tudi tip izoliranega virusa;

– da si bosta pogodbenici za vsako žarišče kužne bolezni izmenjavali informacije o poteku bolezni ter o ukrepih za njeno zatiranje, dokler se bolezen ne izkorenini ali ni pod kontrolo;

– da si bosta pogodbenici na zahtevo izmenjali informacije o boleznih, ki jih OIE uvršča na seznam B.

2. Če se na ozemlju ene od pogodbenice pojavi kakršna koli kužna bolezen, omenjena v prvi alineji prvega odstavka tega člena, si bosta pogodbenici medsebojno pomagali pri diagnostiki bolezni in izolaciji povzročitelja.

* Besedilo izvornika v makedonskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

3. Pristojni veterinarski organi držav pogodbenic si bodo izmenjevali mesečne informacije o poteku kužnih bolezni na svojem ozemlju.

4. Pristojni veterinarski organi držav pogodbenic si bodo izmenjevali informacije o pogojih za uvoz živali, izdelkov, surovin in odpadkov živalskega izvora ter o možnih spremembah in dopolnitvah obstoječih pogojev. Veterinarska potrdila bodo napisana v jeziku pogodbenice, ki izvaža, ter v angleškem jeziku.

5. Pristojni veterinarski organi držav pogodbenic si bodo izmenjevali informacije o registraciji in uporabi zdravil, ki se uporabljajo v veterinarski medicini.

4. člen

Pogodbenici si bosta izmenjevali informacije o novih dognanjih ter njihovi uporabi na področju veterinarske medicine, da bi preprečili pojavljanje kužnih, parazitskih in drugih bolezni pri živalih.

5. člen

Pogodbenici bosta sodelovali na področju znanstvenega raziskovanja v veterinarski medicini in veterinarskih službah na naslednji način:

- z izmenjavo informacij in izkušenj, pridobljenih na veterinarskem podiplomskem študiju;
- z medsebojnim sodelovanjem veterinarskih diagnostičnih laboratorijev in znanstveno raziskovalnih inštitutov;
- s študijskimi potovanji strokovnjakov in znanstveno-raziskovalnih delavcev;
- z izmenjavo strokovnih člankov in drugih veterinarskih publikacij;
- z izmenjavo informacij o organizaciji veterinarskih služb pogodbenic in o izdanih predpisih, ki se nanašajo na delo veterinarskih služb.

6. člen

Pristojni veterinarski organi pogodbenic enkrat letno ocenijo izpolnjevanje načel iz tega sporazuma; zasedanja potekajo izmenoma na ozemlju obeh pogodbenic.

7. člen

Izmenjava informacij, vključno s strokovnimi članki in publikacijami, je med pogodbenicami brezplačna.

8. člen

Morebitna sporna vprašanja v zvezi s tolmačenjem in izvajanjem tega sporazuma se rešujejo z razgovori med pristojnimi veterinarskimi organi, ki lahko sprejmejo potrebne ukrepe.

9. člen

Ta sporazum začne veljati 30. (trideseti) dan od dneva prejema zadnje diplomatske note, s katero se pogodbenici obvestita o dokončanju notranjepravnega postopka.

Ta sporazum se sklene za 5 (pet) let in se samodejno podaljšuje za naslednje petletno obdobje, razen če katera od pogodbenic najkasneje 6 (šest) mesecev pred iztekom tega obdobja po diplomatski poti obvesti drugo pogodbenico, da ga namerava odpovedati.

Sklenjeno v Skopju dne 16. decembra 1997 v 2 (dveh) izvirnikih, vsak v slovenskem in makedonskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Ciril Smrkolj l. r.

Za Vlado
Republike Makedonije
Kiro Dokuzovski l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 510-04/99-3/1
Ljubljana, dne 15. junija 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

59. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju na področju varstva rastlin (BMKVR)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE O SODELOVANJU NA PODROČJU VARSTVA RASTLIN (BMKVR)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju na področju varstva rastlin (BMKVR), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. junija 1999.

Št. 001-22-93/99
Ljubljana, 23. junija 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE O SODELOVANJU NA PODROČJU VARSTVA RASTLIN (BMKVR)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju na področju varstva rastlin, podpisan 16. decembra 1997 v Skopju.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:*

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE MAKEDONIJE
O SODELOVANJU NA PODROČJU
VARSTVA RASTLIN**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Makedonije (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

v želji, da bi poglobili medsebojno sodelovanje na področju varstva rastlin,

ob prizadevanju za izboljšanje zaščite ozemlja svojih držav pred vnosom karantenskih škodljivih organizmov in preprečevanja škode zaradi delovanja teh škodljivih organizmov in prav tako za lažje in boljše medsebojno trgovanje in izmenjavo rastlin in rastlinskih proizvodov

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Izrazi, uporabljeni v tem sporazumu, pomenijo:

– rastline so: žive rastline, njihovi deli, namenjeni za razmnoževanje in semena;

– rastlinski proizvodi so: nepredelano blago rastlinskega izvora (vključno z zrni) in tisti predelani proizvodi, ki glede na svojo naravo ali način predelave utegnejo pomeniti nevarnost za razširitev karantenskih škodljivih organizmov;

– rastlinske pošiljke so: postavke, navedene v prvi in drugi alineji tega člena;

– škodljivi organizmi so: rastlinski škodljivi organizmi – vse vrste rastlinskih ali živalskih organizmov ali bolezenskih dejavnikov, ki so škodljivi ali potencialno škodljivi za rastline ali rastlinske proizvode;

– karantenski škodljivi organizmi so: škodljivi organizmi potencialnega gospodarskega pomena za državo, ki jo ogrožajo in v njej še niso prisotni, ali pa so prisotni, vendar ne razširjeni, in so pod aktivnim nadzorom;

– predmeti so: embalaža, prevozna sredstva in druge stvari, ki niso rastline in rastlinski proizvodi, s katerimi se lahko prenašajo karantenski škodljivi organizmi;

– fitosanitarni pregled je: obvezen zdravstveni pregled, s katerim se ugotovi, da rastline, rastlinski proizvodi in predmeti niso okuženi s karantenskimi škodljivimi organizmi.

2. člen

Seznama karantenskih škodljivih organizmov si pogodbenici izmenjata po diplomatski poti in začneta veljati 60. (šestdeseti) dan od prejema zadnje note.

Pristojni organi pogodbenic lahko v prihodnosti spreminjajo ali dopolnjujejo seznama karantenskih škodljivih organizmov.

* Besedilo izvornika v makedonskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Spremembe ali dopolnitve se sporočajo na način, predviden v prvem odstavku tega člena, in začnejo veljati v tam predvidenem roku.

3. člen

Pristojna organa pogodbenic, ki sta odgovorna za izvajanje tega sporazuma in lahko dajeta pobudo za njegove dopolnitve in spremembe na podlagi obojestranskega dogovora, sta:

- za Republiko Slovenijo – Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano,
- za Republiko Makedonijo – Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in vodno gospodarstvo.

4. člen

Pristojna organa pogodbenic bosta nemudoma po odkritju karantenskih škodljivih organizmov s seznama vsake od pogodbenic o tem obvestila drug drugega kot tudi o potrebnih ukrepih proti njihovi razširitvi in za njihovo zatiranje.

5. člen

Izvoz in tranzit rastlinskih pošiljk z državnega ozemlja ene od pogodbenic na ali čez državno ozemlje druge pogodbenice bosta potekala v skladu z zakonodajo o varstvu rastlin druge pogodbenice.

6. člen

Pogodbenici sta se dogovorili, da bosta za izvoz rastlinskih pošiljk na državno ozemlje druge pogodbenice uporabljali tele vrste ovojnega materiala: žagovino, papir, plastični material ali drug material, s katerim se karantenski škodljivi organizmi ne morejo prenašati; takšna pošiljka pa mora biti očiščena prsti. Semena in sadike, ki se izvažajo, morajo biti pakirane v ovojni material, ki pred tem še ni bil uporabljen.

Prevozna sredstva, namenjena za prevoz rastlinskih pošiljk na ozemlje države druge pogodbenice, morajo biti temeljito očiščena, in če je potrebno, dezinficirana ali dezinficirana.

7. člen

Vsaka izvozna in ponovno izvozna rastlinska pošiljka, za katero se zahteva fitosanitarni pregled, mora biti opremljena s fitosanitarnim spričevalom, ki ga izda pristojni organ za varstvo rastlin in potrjuje, da pošiljka ne vsebuje škodljivih organizmov, ki so karantenski škodljivi organizmi v državi uvoznici.

Predložitev fitosanitarnega spričevala ne izključuje pravice države uvoznice do fitosanitarnega pregleda dobavljene rastlinske pošiljke in do ustreznega ukrepanja.

Pristojna organa pogodbenic lahko določita dodatne fitosanitarne zahteve pri uvozu posameznih vrst rastlinskih pošiljk.

Za rastlinske pošiljke, ki izvirajo z ozemelj držav pogodbenic in se prevažajo v tranzitu čez njuno ozemlje, fitosanitarni pregled ni obvezen, če so v zaprtih prevoznih sredstvih oziroma pakirane tako, da ni možen prenos okužbe na okolico.

Fitosanitarna spričevala o izvozu in fitosanitarna spričevala o ponovnem izvozu rastlinskih pošiljk, ki so obvezna za pogodbenici, morajo biti v skladu z obrazci, ki so predpisani z Mednarodno konvencijo o zaščiti rastlin.

Fitosanitarna spričevala in fitosanitarna spričevala za ponovni izvoz rastlinskih pošiljk morajo biti tiskana poleg v uradnem jeziku države pogodbenice tudi v angleškem jeziku.

8. člen

Pogodbenici bosta druga drugo obveščali o mejnih prehodih na svojih državnih ozemljih, na katerih potekajo izvoz, uvoz in tranzit rastlinskih pošiljk.

9. člen

Če so pri fitosanitarnem pregledu odkriti karantenski škodljivi organizmi ali so ugotovljene kake druge kršitve predpisov o varstvu rastlin države uvoznice, imajo pristojni organi pogodbenic pravico prepovedati uvoz ali uničiti rastlinsko pošiljko ali pravico izvesti kak drug potreben fitosanitarni ukrep.

10. člen

Za majhne količine rastlinskih pošiljk, vključno z darili, znanstvenimi izmenjavami in pošiljke, namenjene diplomatskim ali drugim predstavništvom, veljajo predpisi držav pogodbenic.

11. člen

Pristojna organa pogodbenic bosta, če bo to potrebno, drug drugemu zagotavljala strokovno, tehnično in drugo pomoč na področju varstva rastlin v skladu s tem sporazumom.

12. člen

Pristojna organa pogodbenic:

a) si bosta medsebojno izmenjavala zakone in druge predpise s področja varstva rastlin najkasneje v 60. (šestdesetih) dneh od datuma, ko začnejo veljati.

b) se medsebojno obveščata o pomembnih in posebnih revijah, monografijah in izdajah s področja varstva rastlin, ki izhajajo v njunih državah.

13. člen

Da bi pospešili prevoz in zmanjšali tveganje za vnos karantenskih škodljivih organizmov, smejo fitosanitarni pregled ob strinjanju obeh strani opraviti pristojni organi ene pogodbenice na državnem ozemlju druge pogodbenice.

Pristojni organ države pogodbenice, na ozemlju katere se opravlja fitosanitarni pregled, bo po potrebi zagotovil službene prostore in vso potrebno opremo za opravljanje teh del in zagotovil spoštovanje predpisov o varstvu pri delu.

Postopek in druge pogoje fitosanitarnega pregleda bosta sporazumno določila pristojna organa pogodbenic za vsak posamezen primer.

14. člen

Pristojna organa pogodbenic bosta po potrebi organizirala skupna posvetovanja, na katerih se bodo obravnavala praktična vprašanja, povezana z uresničevanjem tega spora-

zuma. Posvetovanja bodo izmenično v Republiki Sloveniji in v Republiki Makedoniji. Čas, kraj in program posvetovanj se določijo z vzajemnim dogovorom.

Pristojni organ vsake pogodbenice bo kril stroške svojih predstavnikov.

15. člen

Določbe tega sporazuma se ne nanašajo na pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz pogodb, sklenjenih z drugimi državami, ali iz članstva v mednarodnih organizacijah za varstvo rastlin.

16. člen

Za reševanje spornih vprašanj med pogodbenicama, ki izhajajo iz razlik pri razlagi ali izvajanju tega sporazuma, bo na podlagi obojestranskega soglasja imenovana skupna komisija za reševanje spornih vprašanj. Če skupna komisija ne doseže soglasja, se bodo sporna vprašanja reševala po diplomatski poti.

17. člen

Ta sporazum mora biti odobren v skladu z notranjimi predpisi pogodbenic in začne veljati 30. (trideseti) dan po datumu izmenjave diplomatskih not s katerimi si bosta izmenjali obvestili o izpolnitvi pogojev za začetek njegove veljavnosti, ki jih predvidevata nacionalni zakonodaji.

Sporazum se sklene za 5 (pet) let in se samodejno podaljšuje za naslednje petletno obdobje, razen če ena od pogodbenic najkasneje šest mesecev pred iztekom tega obdobja pisno obvesti drugo pogodbenico, da ga namerava odpovedati.

Sestavljeno v Skopju dne 16. decembra 1997 v 2 (dveh) izvornikih, vsak v slovenskem in makedonskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Ciril Smrkolj l. r.

Za Vlado
Republike Makedonije
Kiro Dokuzovski l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-12/99-14/1
Ljubljana, dne 15. junija 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

60. Uredba o ratifikaciji sklepov št. 2 do 8 Skupnega odbora EFTA – Slovenija

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI SKLEPOV ŠT. 2 DO 8 SKUPNEGA ODBORA EFTA - SLOVENIJA

1. člen

Ratificirajo se sklepi št. 2 do 8 Skupnega odbora EFTA - Slovenija, sprejeti na četrtem zasedanju odbora 27. maja 1999 v Ženevi.

2. člen

Sklepi se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

**DECISION OF THE JOINT EFTA-SLOVENIA
COMMITTEE**

No. 2 of 1999

(Adopted at the fourth meeting on 27 May 1999)

**RULES OF PROCEDURE OF
THE JOINT EFTA-SLOVENIA COMMITTEE**

THE JOINT COMMITTEE,

Having regard to paragraph 4 of Article 28 of the Agreement between the EFTA States and the Republic of Slovenia, adopts the following rules of procedure:

Article 1

The meetings of the Joint Committee shall be convened by the Secretary-General of the European Free Trade Association (EFTA) after consultations with the States Parties to the Agreement.

Article 2

A Provisional Agenda for each meeting shall be prepared by the Secretary-General of EFTA after consultation with the States Parties to the Agreement and sent to them, as a general rule, 14 days before the meeting. Any State Party to the Agreement may propose the inclusion of any item related to the agreement in the Agenda of the Joint Committee meeting.

Article 3

The Joint Committee shall meet whenever necessary but normally once a year.

Article 4

Unless the Joint Committee decides otherwise, the meetings shall not be public.

Article 5

Signatory States of the Agreement or States acceding to it which have not yet deposited their instruments of ratification, acceptance or accession or for whom the Agreement has not entered into force, may attend all meetings of the Joint Committee as observers without the right to take part in decisions.

Article 6

The Secretary-General of EFTA or his representative may attend all meetings of the Joint Committee.

**SKLEP SKUPNEGA ODBORA
SLOVENIJA – EFTA**

Št. 2/1999

(Sprejet na četrtem zasedanju dne 27.5. 1999)

P O S L O V N I K
SKUPNEGA ODBORA SLOVENIJA – EFTA

SKUPNI ODBOR,

ob upoštevanju četrtega odstavka 28. člena Sporazuma med državami članicami EFTE in Republiko Slovenijo sprejme naslednji poslovnik:

1. člen

Sestanke Skupnega odbora sklicuje generalni sekretar Evropskega združenja za prosto trgovino (EFTA) po posvetovanju z državami podpisnicami sporazuma.

2. člen

Preliminarni dnevni red za vsak sestanek sestavi generalni sekretar EFTE po posvetovanju z državami podpisnicami sporazuma in jim ga praviloma pošlje 14 dni pred sestankom. Vsaka država podpisnica sporazuma lahko predlaga, da se na dnevni red sestanka Skupnega odbora vnese kakoli točka, ki se nanaša na sporazum.

3. člen

Skupni odbor se sestaja po potrebi, običajno pa enkrat letno.

4. člen

Sestanki Skupnega odbora so zaprti za javnost, razen če odbor odloči drugače.

5. člen

Države podpisnice sporazuma in države v pristopu, ki še niso predložile svojih listin o ratifikaciji, sprejemu ali pristopu in za katere sporazum še ni začel veljati, se lahko udeležijo vseh sestankov skupnega odbora kot opazovalke, vendar nimajo pravice sodelovati pri odločanju.

6. člen

Generalni sekretar EFTE ali njegov predstavnik se lahko udeležita vseh sestankov Skupnega odbora.

Article 7

Meetings of the Joint Committee shall be chaired in turn by a representative of an EFTA State and by a representative of Slovenia.

Article 8

The working language of the Joint Committee is English.

Article 9

A summary record of the deliberations and of the decisions taken at each meeting shall be made and circulated to all representatives for approval in writing; it shall be approved at the latest eight weeks after the meeting. Decisions of the Joint Committee shall bear a number and a title referring to their subject matter.

Article 10

Where a matter is urgent and a meeting cannot be held, decisions of the Joint Committee may be taken by written procedure, if so agreed by the States Parties to the Agreement. In such cases the proposed draft decisions shall be circulated by the Secretary-General of EFTA to the States Parties to the Agreement.

Article 11

The Secretariat services for the Joint Committee and its sub-committees and working parties shall be provided by the EFTA Secretariat.

Article 12

Notifications to the Joint Committee in accordance with the provisions of the Agreement shall be made through the EFTA Secretariat.

**DECISION OF THE JOINT EFTA-SLOVENIA
COMMITTEE**

No. 3 of 1999

(Adopted at the fourth meeting on 27 May 1999)

**ESTABLISHMENT OF A SUB-COMMITTEE ON CUSTOMS
AND ORIGIN MATTERS**

THE JOINT COMMITTEE,
Having regard to paragraph 5 of Article 28 of the Agreement,

Noting the minutes agreed on signing the Free Trade Agreement between the EFTA States and Slovenia, done at Bergen on 13 June 1995,

DECIDES:

1. A Sub-Committee on customs and origin matters is hereby established.

2. The functions of the Sub-Committee shall be to exchange information, review developments and assist the Joint Committee regarding:

a) rules of origin and methods of administrative co-operation laid down in Protocol B to the Agreement,

b) other customs matters as defined in paragraph 2 of Article 3 of the Agreement,

c) other customs matters referred to it by the Joint Committee.

The Sub-Committee may make recommendations to the Joint Committee on subjects related to its function.

3. The Sub-Committee shall report to the Joint Committee.

7. člen

Sestanke Skupnega odbora vodita izmenoma predstavnik držav EFTE in predstavnik Slovenije.

8. člen

Delovni jezik Skupnega odbora je angleščina.

9. člen

O razpravi in odločitvah z vsakega sestanka se sestavi kratko poročilo in se pošlje vsem predstavnikom, da ga pisno potrdijo. Potrdijo ga najkasneje osem tednov po sestanku. Odločitve Skupnega odbora so označene s številko in z naslovom, ki povzema predmet razprave.

10. člen

Kadar je zadeva nujna, sestanka pa ni mogoče sklicati, Skupni odbor sprejme odločitve po pisnem postopku, če se države podpisnice sporazuma strinjajo s tem. V takem primeru generalni sekretar EFTE pošlje predlagane osnutke odločitev državam podpisnicam sporazuma.

11. člen

Tajniške storitve za Skupni odbor, njene pododbore in delovne skupine opravlja Sekretariat EFTE.

12. člen

Sekretariat EFTE obvešča Skupni odbor v skladu z določbami sporazuma.

**SKLEP SKUPNEGA ODBORA
SLOVENIJA – EFTA**

Št. 3/ 1999

(Sprejet na četrtem zasedanju dne 27.5. 1999)

**USTANOVITEV PODODBORA ZA CARINSKE ZADEVE IN
VPRAŠANJA POREKLA BLAGA**

SKUPNI ODBOR,
ob upoštevanju petega odstavka 28. člena Sporazuma,

glede na sprejeti zapisnik ob podpisu Sporazuma med državami članicami EFTE in Republiko Slovenijo v Bergenu dne 13. junija 1995,

sprejme odločitev:

1. Ustanovi se pododbor za carinske zadeve in vprašanja porekla blaga.

2. Naloge pododbora so, da izmenjuje informacije, preuči razvoj dogodkov in pomaga Skupnemu odboru pri:

a) pravilih o poreklu blaga in načinih upravnega sodelovanja, kot jih določa Protokol B tega sporazuma,

b) drugih carinskih zadevah, kot jih opredeljuje drugi odstavek 3. člena sporazuma,

c) drugih carinskih zadevah, ki jih pododboru prepusti Skupni odbor.

Pododbor lahko Skupnemu odboru posreduje priporočila glede vprašanj, ki so povezana z njenimi nalogami.

3. Pododbor poroča Skupnemu odboru.

4. Each State, Party to the Agreement may be represented in the Sub-Committee.

5. Meetings of the Sub-Committee shall be chaired by a representative of an EFTA State or by a representative of Slovenia for an agreed period of time.

6. The Sub-Committee shall meet as often as required. It shall be convened by the Joint Committee, by the Chairman of the Sub-Committee on his own initiative or upon request by one of the States, Parties to the Agreement.

7. A provisional Agenda for each meeting shall be prepared by the EFTA Secretariat in consultation with the Chairman and sent to the members, as a general rule, 14 days before the meeting.

DECISION OF THE JOINT EFTA-SLOVENIA COMMITTEE

No. 4 of 1999

(Adopted at the fourth meeting on 27 May 1999)

REVISED ANNEX I

(CONCERNING THE NON-APPLICATION OF THE FREE TRADE AGREEMENT ON CERTAIN PRODUCTS)

THE JOINT COMMITTEE,

Having regard to the HS revision which took effect on 1 January 1996,

Having regard to Article 32 of the Agreement, empowering the Joint Committee to amend the Annexes of the Agreement,

DECIDES:

1. The following two items shall be deleted from Annex I:

- 53.01 (flax, flax tow and waste)
- 53.02 (true hemp, tow and waste of true hemp)

2. Annex I shall be replaced with the following wording:

REVISED ANNEX I

REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH (a) OF ARTICLE 2

PRODUCTS NOT COVERED BY THE AGREEMENT

Products falling within Chapters 25 - 97 of the Harmonised Commodity Description and Coding System (HS) to which this Agreement does not apply when imported into the EFTA States or Slovenia as specified against each product.

HS Heading No.	Description of Products	Excluded when imported into
35.01 3501.10	Casein, caseinates and other casein derivatives; casein glues: - Casein	Liechtenstein Switzerland Slovenia
ex 3501.90	- Other - - Other than casein glues	Liechtenstein Switzerland Slovenia
35.02	Albumins (including concentrates of two or more whey proteins, containing by weight more than 80% whey proteins, calculated on the dry matter), albuminates and other albumin derivatives: - Egg albumin:	
ex 3502.11	- - Dried, other than unfit, or to be rendered unfit, for human consumption	All EFTA States Slovenia
ex 3502.19	- - Other, other than unfit, or to be rendered unfit, for human consumption	All EFTA States Slovenia
ex 3502.20	- Milk albumin, (lactalbumin), including concentrates of two or more whey proteins, other than unfit, or to be rendered unfit, for human consumption	All EFTA States Slovenia

4. Vsaka država podpisnica sporazuma ima lahko v pododboru svojega predstavnika.

5. Sestanke pododbor vodi za dogovorjeno časovno obdobje predstavnik držav članic EFTE ali predstavnik Slovenije.

6. Pododbor se sestaja po potrebi. Sestanke skliče Skupni odbor, predsednik pododbor na svojo pobudo ali na željo ene od držav podpisnic Sporazuma.

7. Preliminarni dnevni red za vsak sestanek sestavijo na sekretariatu EFTE po posvetovanju s predsedujočim in ga praviloma pošljejo državam članicam 14 dni pred sestankom.

SKLEP SKUPNEGA ODBORA SLOVENIJA – EFTA

Št. 4/ 1999

(Sprejet na četrtem zasedanju dne 27.5. 1999)

SPREMEMBA PRILOGE I

(O PROIZVODIH, ZA KATERE SE SPORAZUM O PROSTI TRGOVINI NE UPORABLJA)

SKUPNI ODBOR,
ob upoštevanju sprememb harmoniziranega sistema (HS), ki so začele veljati 1. januarja 1996,
ob upoštevanju 32. člena Sporazuma, ki pooblašča Skupni odbor, da spremeni in dopolni priloge k temu sporazumu,

sprejme odločitev:

1. Iz Priloge I se črtata naslednji točki:
 - 53.01 (lan, laneno predivo in odpadki)
 - 53.02 (konoplja, konopljeno predivo in odpadki)
2. Priloga I se nadomesti z naslednjim besedilom:

SPREMEMBA PRILOGE I

OMENJENA V PODODSTAVKU (a) 2. ČLENA

PROIZVODI, KI NISO ZAJETI S SPORAZUMOM

Proizvodi iz 25. do 97. poglavja Harmoniziranega sistema poimenovanja in šifrskih oznak blaga (HS), za katere se pri uvozu v države EFTE ali Slovenijo ta sporazum ne uporablja, kot je določeno pri vsakem izdelku posebej.

Tarifna št. HS	Poimenovanje izdelkov	Izključeno pri uvozu v:
35.01	Kazein, kazeinati in drugi kazeinski derivati; kazeinska lepila:	
3501.10	- Kazein	Liechtenstein Švica
ex 3501.90	- Drugo - - Drugo, razen kazeinskih lepil	Slovenija Liechtenstein Švica Slovenija
35.02	Albumini (vključno koncentradi dveh ali več proteinov iz sirotke, z vsebnostjo 80 mas. % ali več proteinov iz sirotke računano na suho snov), albuminati in albuminski derivati:	
ex 3502.11	- Jajčni albumin: - - Posušen, razen neustreznih ali tistih, ki bodo s predelavo postali neustrezni za človeško prehrano	Vse države EFTE Slovenija
ex 3502.19	- - Drugo, razen neustreznih ali tistih, ki bodo s predelavo postali neustrezni za človeško prehrano	Vse države EFTE Slovenija
ex 3502.20	- Mlečni albumin (laktalbumin), vključno s koncentradi iz dveh ali več mlečnih proteinov, razen neustreznih ali tistih, ki bodo s predelavo postali neustrezni za človeško prehrano	Vse države EFTE Slovenija

3. The revised Annex shall enter into force on 1 July 1999.

4. The Secretary-General of the European Free Trade Association shall deposit the text of this Decision with the Depositary.

**DECISION OF THE JOINT EFTA-SLOVENIA
COMMITTEE**

No. 5 of 1999

(Adopted at the fourth meeting on 27 May 1999)

REVISED ANNEX III:

(CUSTOMS DUTIES ON IMPORTS AND CHARGES
HAVING EQUIVALENT EFFECT)

THE JOINT COMMITTEE,

Noting that Norway eliminated the remaining duties on textiles and clothing products listed in Table to Annex III on 1 January 1999,

Considering that Liechtenstein and Switzerland have agreed to delete paragraph 2 of Annex III,

Having regard to Article 32 of the Agreement, empowering the Joint Committee to amend the Annexes of the Agreement,

DECIDES:

1. The content of Annex III shall be deleted.

2. The revised Annex shall enter into force on 1 July 1999.

3. The Secretary-General of the European Free Trade Association shall deposit the text of this Decision with the Depositary.

**DECISION OF THE JOINT EFTA-SLOVENIA
COMMITTEE**

No. 6 of 1999

(Adopted at the fourth meeting on 27 May 1999)

REVISED PROTOCOL C:

(CUSTOMS DUTIES OF A FISCAL NATURE)

THE JOINT COMMITTEE,

Noting that Liechtenstein and Switzerland have replaced all remaining duties of a fiscal nature by internal taxes,

Having regard to Article 32 of the Agreement, empowering the Joint Committee to amend the Annexes and Protocols of the Agreement,

DECIDES:

1. The content of Protocol C shall be deleted.

2. The revised Protocol shall enter into force on 1 July 1999.

3. The Secretary-General of the European Free Trade Association shall deposit the text of this Decision with the Depositary.

3. Sprememba priloge začne veljati s 1. julijem 1999.

4. Generalni sekretar Evropskega združenja za prosto trgovino deponira besedilo te odločitve pri depozitarju.

**SKLEPI SKUPNEGA ODBORA
SLOVENIJA - EFTA**

Št. 5/1999

(Sprejet na četrtem zasedanju dne 27.5.1999)

SPREMEMBA PRILOGE III:

(CARINSKE DAJATVE PRI UVOZU IN TAKSE Z ENAKIM
UČINKOM)

SKUPNI ODBOR,

glede na to, da je Norveška 1. januarja 1999 odpravila preostale carinske dajatve na tekstilne izdelke in oblačila, ki so navedeni v tabeli Priloge III,

glede na to, da sta se Liechtenstein in Švica sporazumela, da se drugi odstavek Priloge III črta,

ob upoštevanju 32. člena Sporazuma, ki pooblašča Skupni odbor, da spremeni in dopolni priloge k temu sporazumu,

sprejme odločitev:

1. Vsebina Priloge III se črta.

2. Sprememba priloge začne veljati s 1. julijem 1999.

3. Generalni sekretar Evropskega združenja za prosto trgovino deponira besedilo te odločitve pri depozitarju.

**SKLEP SKUPNEGA ODBORA
SLOVENIJA – EFTA**

Št. 6/1999

(Sprejet na četrtem zasedanju dne 27. 5. 1999)

SPREMEMBA PROTOKOLA C:

(CARINSKE DAJATVE FISKALNE NARAVE)

SKUPNI ODBOR,

glede na to, da sta Liechtenstein in Švica nadomestila vse carinske dajatve fiskalne narave z notranjimi dajatvami,

ob upoštevanju 32. člena Sporazuma, ki pooblašča Skupni odbor, da spremeni in dopolni priloge in protokole k temu sporazumu,

sprejme odločitev:

1. Vsebina Protokola C se črta.

2. Sprememba protokola začne veljati s 1. julijem 1999.

3. Generalni sekretar Evropskega združenja za prosto trgovino deponira besedilo te odločitve pri depozitarju.

**DECISION OF THE JOINT EFTA-SLOVENIA
COMMITTEE****No. 7 of 1999****(Adopted at the fourth meeting on 27 May 1999)**

REVISED ANNEX V :

(CONCERNING CUSTOMS DUTIES ON EXPORTS AND
CHARGES HAVING EQUIVALENT EFFECT)

THE JOINT COMMITTEE,

Noting that Slovenia has abolished all customs duties
on exports and charges having equivalent effect,Having regard to Article 32 of the Agreement, empower-
ing the Joint Committee to amend the Annexes of the
Agreement,

DECIDES:

1. The content of Annex V shall be deleted.
2. The revised Annex shall enter into force on 1 July
1999.
3. The Secretary-General of the European Free Trade
Association shall deposit the text of this Decision with the
Depositary.

**DECISION OF THE JOINT EFTA-SLOVENIA
COMMITTEE****No. 8 of 1999****(Adopted at the fourth meeting on 27 May 1999)**

REVISED ANNEX VI:

(CONCERNING IMPORT AND EXPORT RESTRICTIONS)

THE JOINT COMMITTEE,

Noting that Iceland has abolished the quantitative re-
strictions on imports in relation to brooms and brushes
referred to in Table A to Annex VI,Further, noting that Liechtenstein and Switzerland have
abolished the application of export restrictions on ferrous
waste and scrap referred to in Table B to Annex VI,Having regard to Article 32 of the Agreement, empower-
ing the Joint Committee to amend the Annexes of the
Agreement,

DECIDES:

1. The content of Annex VI shall be deleted.
2. The revised Annex shall enter into force on 1 July
1999.
3. The Secretary-General of the European Free Trade
Association shall deposit the text of this Decision with the
Depositary.

**SKLEP SKUPNEGA ODBORA
SLOVENIJA – EFTA****Št. 7/1999****(Sprejet na četrtem zasedanju dne 27.5. 1999)**

SPREMEMBA PRILOGE V:

(CARINSKE DAJATVE PRI IZVOZU IN TAKSE Z ENAKIM
UČINKOM)

SKUPNI ODBOR,

glede na to, da je Slovenija ukinila vse carinske dajatve
pri izvozu in takse z enakim učinkom,ob upoštevanju 32. člena Sporazuma, ki pooblašča
Skupni odbor, da spremeni in dopolni priloge k temu spora-
zumu,

sprejme odločitev:

1. Vsebina Priloge V se črta.
2. Sprememba priloge začne veljati s 1. julijem 1999.

3. Generalni sekretar Evropskega združenja za prosto
trgovino deponira besedilo te odločitve pri depozitarju.

**SKLEP SKUPNEGA ODBORA
SLOVENIJA – EFTA****Št. 8/1999****(Sprejet na četrtem zasedanju dne 27.5. 1999)**

SPREMEMBA PRILOGE VI:

(KOLIČINSKE OMEJITVE PRI UVOZU IN IZVOZU)

SKUPNI ODBOR,

glede na to, da je Islandija odpravila količinske omeji-
tve pri uvozu metel in krtač, ki so navedene v Tabeli A
priloge VI,in glede na to, da sta Liechtenstein in Švica odpravila
izvozne omejitve na železove odpadke in ostanke, ki so
navedeni v Tabeli B priloge VI,ob upoštevanju 32. člena Sporazuma, ki pooblašča
Skupni odbor, da spremeni in dopolni priloge k temu spora-
zumu,

sprejme odločitev:

1. Vsebina Priloge VI se črta.
2. Sprememba priloge začne veljati s 1. julijem 1999.

3. Generalni sekretar Evropskega združenja za prosto
trgovino deponira besedilo te odločitve pri depozitarju.

3. člen

Za izvajanje sklepov skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 334-08/99-3 (T1)

Ljubljana, dne 24. junija 1999

Vlada Republike Slovenije**Marjan Podobnik** l. r.
Podpredsednik

VSEBINA

56.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Japonske o ureditvi nealociranih obveznosti iz dolgov nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije do Japonske (BJPNO)	745
57.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Litve o mednarodnem cestnem prevozu (BLICP)	754
58.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju na področju veterinarske medicine (BMKVM)	761
59.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju na področju varstva rastlin (BMKVR)	763
60.	Uredba o ratifikaciji sklepov št. 2 do 8 Skupnega odbora EFTA – Slovenija	766

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič –
Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija
Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: info@uradni-list.si